
AILA News

Association Internationale de Linguistique Appliquée

Vol. 2 No. 1 No. 2 (New Series)
May 1999

The twice yearly newsletter of the
International Association of Applied
Linguistics (AILA). Editors:
Richard B. Baldauf Jr—University of Sydney
Stuart Campbell—University of Western
Sydney - Macarthur
Peter White—University of Queensland

Second Bumper Issue

Issue two of the AILA News is a bumper issue with information on applied linguistics from around the world. Many colleagues from issue one are back with further information on activities from their national associations or scientific commissions and some new contributors have appeared. In addition we have reports from the President, Secretary General and several other members of the Executive Board. In particular, we'd like to thank our French colleagues for their articles in French. They have broken the "English only" format and hopefully we will continue to get material in languages other than English for subsequent issues.

A reminder that the AILA News is distributed to all member Associations (in email and a printed form), and to Executive Board members and chairs of Scientific Commissions for their information. Member associations are responsible for the distribution of AILA News to their own members. In Australia, ALAA distributes printed copies of the Newsletter to all members, but several other Associations send out the email version.

We would be interested in how well members feel the AILA News (and the web site) meet their needs and what might be done to improve what we have been doing. Please remember that Ulrike and Peter (on the web side of things) and Stuart and Dick on the print side of the News are on a limited budget so we need innovative, but concrete suggestions. Dick will be at AILA in August and would be pleased to

talk to members about their ideas then (or at richard.baldauf@language.usyd.edu.au)

On behalf of the editorial team, Dick and Stuart, Peter and Ulrike, thank you for your input for this issue. We look forward to your contributions in September for issue #3.

- Dick, Stuart and Peter

IN THIS ISSUE ...

- ◆ AILA PRESIDENT'S REPORT – P2
- ◆ AILA SECRETARY GENERAL'S REPORT — P3
- ◆ COLLOQUE INTERNATIONAL XÉNOPHILIE / XÉNOPHOBIE ET DIFFUSION DES LANGUES – P5
- ◆ CONTRASTIVE LINGUISTICS AND ERROR ANALYSIS SCIENTIFIC WORKING COMMISSION – P6
- ◆ SCIENTIFIC COMMISSION FOR LANGUAGE AND ECOLOGY – P7
- ◆ THE VIEW AND THE WORK OF A NEWCOMER— HILARIO I. BOHN, MEMBER AT LARGE, BRAZIL – P7
- ◆ CONGRÈS DE L'ASSOCIATION SUISSE DE LINGUISTIQUE APPLIQUÉE – P8
- ◆ 1998 AMERICAN COUNCIL FOR THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES FLORENCE STEINER AWARD – P12
- ◆ 5TH 'INTERNATIONAL CONFERENCE ON TERMINOLOGY & KNOWLEDGE ENGINEERING' TKE'99 – P12
- ◆ JAPANESE SOCIETY OF LANGUAGE SCIENCE FIRST CONFERENCE – P12
- ◆ INTRODUCING VERBAL – P13
- ◆ AILA SUBCOMMITTEE ON INTERNATIONALIZATION AND MEMBERSHIP – P13
- ◆ AAAL 2000 TO BE HELD IN VANCOUVER – P14
- ◆ ACEDLE COLLOQUE INTERNATIONAL DE DIDACTIQUE DES LANGUES – P14
- ◆ EUROPEAN ASSOCIATION FOR COMPUTER ASSISTED LANGUAGE LEARNING – P15
- ◆ 4TH ANNUAL CROSS-CULTURAL CAPABILITY CONFERENCE – P15
- ◆ ACTIVITIES OF THE SCIENTIFIC COMMISSION ON LITERACY – P16
- ◆ FROM ANNA MAURANEN – P16
- ◆ 32nd ANNUAL MEETING, BRITISH ASSOCIATION FOR APPLIED LINGUISTICS – P17

- ◆ 1999 BAAL/CUP SEMINAR PROGRAMME – P17
- ◆ BAAL BOOK PRIZE – P18
- ◆ AILA SCIENTIFIC COMMISSION ON LEARNER AUTONOMY – P18
- ◆ CONFERENCE: EAST TIMOR TOWARDS SELF-DETERMINATION: THE SOCIAL AND CULTURAL QUESTION – P19
- ◆ APPLIED LINGUISTICS ASSOCIATION OF AUSTRALIA CONGRESS – P20
- ◆ LANGUAGE LEARNING JUBILEE SYMPOSIUM – P21
- ◆ AILA99: SC SYMPOSIUM ON LEARNER AUTONOMY – P21
- ◆ AILA REVIEW NO 14 – P22
- ◆ GALA CONFERENCE—DECEMBER 1999 P22
- ◆ FROM IKUO KOIKE, PHD PRESIDENT ORGANIZING COMMITTEE OF THE WORLD CONGRESS OF AILA '99, TOKYO – P23
- ◆ REPORT FROM PUBLICATIONS COORDINATOR FOR AILA NEWS – P24
- ◆ AILA SCIENTIFIC COMMISSION ON LANGUAGE AND GENDER LOOKING FOR A NEW EDITOR – P24
- ◆ AAAL MEMBER-AT-LARGE ON THE AILA BOARD – P24
- ◆ APPLIED LINGUISTICS ASSOCIATION OF BRAZIL (ALAB) – P25
- ◆ AAAL JOBS WEBSITE P25
- ◆ "LANGUAGE ACROSS BOUNDARIES" – P25
- ◆ THE 25TH JALT INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING AND EDUCATIONAL MATERIALS EXPOSITION – P25
- ◆ AUSTRALIAN LINGUISTIC INSTITUTE: ALI-2000 – P25
- ◆ CALL FOR EXPRESSIONS OF INTEREST — COURSES AT ALI-2000 – P26
- ◆ SCIENTIFIC COMMISSION ON IMMERSION EDUCATION – P26
- ◆ FORTHCOMING CONFERENCES – P27
- ◆ COPY EDITOR'S NOTE – P32

AILA PRESIDENT'S REPORT

In Tokyo at AILA in August the present Executive Board will have come to the end of its term of office. A number of colleagues will be retiring from the Board, others will be seeking a further term. Andrew Cohen, the Secretary-General, will be sending a package of information material to all affiliates at the end of April, beginning of May, as required by the Statutes. The information is important as it contains the revised version of the AILA Statutes on which Andrew, Hilario Bohn, Jill Bourne and myself have been working for quite some time, helped by input from the affiliates. We have also been helped by John Trim, who takes his work as an honorary member very seriously and whose knowledge of statutes must be unrivalled! It will also contain details of the nomination process for the Executive Board and we hope that there will be nominations coming forward. This is an opportunity for me to thank especially those colleague who have decided not to stand again, particularly Jill Bourne and Britt-Louise Gunnarsson. Jill has worked long and hard for AILA especially focussing on equality and solidarity issues. In many ways her monument (if that's the right word!) will be the scholars coming to AILA in Tokyo as a result of the working of her sub-committee. Increasing the number of affiliates and maintaining close contacts with them is the task of the Vice President responsible for membership and affiliate matters, and I am glad that we have been able to welcome new affiliates from Korea and the Former Yugoslavian Republic of Macedonia to the ranks of AILA, as well as restoring the French affiliate to its rightful place in our plurilingual organisation. I am grateful to Britt-Louise for her work. Nonetheless, there is still much to do to make affiliates feel part of the AILA collegium and I look forward to having time at Tokyo to discuss these matters with your representatives. We are working on a new brochure for AILA that will support our website in bringing information about the organisation to a wider international audience. I would like to be able in Tokyo to announce that AILA is in good shape. Thanks to Georges Ludi we now have a close watch on our accounts, thanks to Kees de Bot we have a renewed energy among the Scientific Commissions with new members and a reinvigorated leadership in several, and thanks to Ulrike Meinhof and David Graddol we have a publishing programme on track for the AILA Review and the AILA News - in print and

AILA on the web -
<http://www.brad.ac.uk/acad/aila/>

website forum. We will soon be launching a marketing campaign to bring the advantages of being a member of your national affiliate, and hence of AILA, to many more applied linguists worldwide. We have reestablished and reaffirmed links with related organisations, for example with FIPLV and with TESOL, and we have recently reviewed with OUP the constitution of the Applied Linguistics Journal with which AILA has had a founding connection and which we continue to support strongly. I will be contributing a piece about AILA and the new century in applied linguistics for the journal next year.

Yet with all this, there remains the key question of academic and professional support for scholars in less fortunate circumstances than many of us. I hope to announce at Tokyo some new initiatives to increase the accessibility of such scholars, and there are very many, to the work of other scholars, and, more especially, to find ways that their work can get the attention it deserves and reach the outlets it needs. Finally, I would like to thank Andrew Cohen, the AILA Secretary General, whose work for and on behalf of AILA is nothing short of miraculous. Every week he and I are on the email, and he to many others, about AILA affairs. I am glad that he will be standing again for the post of Secretary-General, as I will for President. I hope that we will be able to continue what for me has been a very successful international partnership, along with all my colleagues on the Executive Board and my many friends and colleagues in affiliates worldwide. I look forward to seeing as many AILA members as possible in Tokyo and I take this opportunity of once again congratulating and thanking the Japanese affiliate and Professor Ikuo Koike and Yoji Tanabe in particular, and all of their colleagues, for the hard work and endeavour that they have put in on all our behalf. Their experiences in organising the Tokyo Congress will form part of a new manual for congress organisers that am I working on with colleagues on the Executive Board. And as one last remark, the Executive Board meeting in Manchester last September enthusiastically endorsed the idea that AILA should begin a project to write and publish its own history. It has been an exciting one, and Ulrike Meinhof and I have agreed to sketch out at least a way in which that major task might be accomplished. There are many stories to weave together. We will be in touch.

- Chris Candlin

SECRETARY GENERAL'S REPORT AND RECOMMENDATIONS ANDREW D. COHEN, APRIL 4, 1999

As the President of AILA, Chris Candlin, indicated in his report, since taking over the weighty task of helping AILA to move forward as its Secretary General in August of 1996, I have spent many long hours communicating with colleagues, primary through e-mail. I am always delighted when someone I write to responds, and especially pleased when the person responds with alacrity. The Statutes and Bylaws Perhaps the main AILA accomplishment that I have personally been responsible for overseeing from start to (soon to be realized) completion is that of creating a largely new set of AILA Statutes and Bylaws. While they are based on pre-existing statutes, these had been written many years ago, at a time when AILA was far smaller and the demands of running the Association were fewer. In order to create a set of statutes, numerous substantive decisions needed to be made along the way concerning basic definitions of membership categories, the dues structure, the procedures for organizing and maintaining scientific commissions, and a host of other issues. Thanks to the contributions of the Statutes Committee (comprised of Chris Candlin, Hilario Bohn, Jill Bourne, and myself) and those of others on the Board such as Claire Kramsch, as well as the efforts of IC members such as Richard Young, a new set of statutes will be brought to the table at the Tokyo Business Meetings for approval by the International Committee. My sincere thanks go to all those who have helped in this process. I have found it gratifying to be able to turn to the statutes and send along the relevant portion when regular affiliate reps and others have asked me for information on AILA election procedures, procedures for becoming a regular or associate affiliate of AILA, and so forth.

The AILA Directory. It has also been my task to create an updated and functional Directory of AILA officers, affiliate reps, honorary members, and Scientific Commission conveners. This has not been an easy task. In fact, it has been a real challenge to obtain fax, e-mail, and telephone information for many of the contact people. While there are still some gaps in our database, these gaps are being closed slowly but surely. The intention is to make it possible for any member of the AILA community to contact any AILA officer, affiliate rep, or Scientific Commission convener, ideally through the Internet.

The Survey of IC Participation at AILA Annual Business Meetings. A third seemingly simple but ultimate most perplexing task has been to survey all the AILA regular affiliates regarding their preference for business meetings. I do realize that part of the problem is that the affiliate rep has not necessarily wanted to respond on behalf of the entire association without checking with them. However, annual meetings of affiliate reps have come and gone and we still have not heard from all of them after three or four reminders. In any case, as of April 1999, the response has been from 22 of the 34 the regular affiliate reps (65%). Among the affiliates that have not responded include 15 of the following 17: Australia, Austria, Bulgaria, Canada, Croatia, Germany, Ireland, Mexico, Norway, Poland, Puerto Rico, Romania, Slovenia, and South Africa. Two of these responded but neglected to sign their survey so we do not know who they were. In any case, the vote is going in favor of NOT having the IC attend every year, with 12 votes still to garner. Six of 22 responses (27%) want the IC to attend every year, another six (27%) say once every 3 years (in conjunction with the world congress), and then ten (45%) want it to be two out of three years. In the last category, 6 (27%) would fix the times to the year preceding the world congress and at the congress, and 4 (18%) opt for attendance at any two of three meetings. Given this response, it will be my recommendation at the Tokyo meetings to have the EB meet alone the year after the congress (a meeting to be held in Paris) and to reconvene with the IC in 2001, a year before the Singapore world congress.

Setting Up an AILA Business Office. A change in AILA practices under my tenure as Secretary General of AILA has been the setting up of a Business Office. While there have been numerous bumps along the road in setting up the office (especially in terms of getting overseas banks to transfer AILA funds to a business office in Minnesota on a timely basis), I am still convinced that the notion of a business office for AILA is a good one, and the way to make it work most efficiently still needs to be resolved. In cases where the Secretary General has no local secretarial support at his/her institutional setting (as in my situation), then there probably still needs to be some grad student assistance since a business office has numerous important tasks for the whole AILA organization beyond daily administrative support for the Secretary General, especially as AILA is so international and so diffuse.

The Composition of the AILA Executive Board and Assignment of Tasks. When the new Executive Board assumed office in Jyvaskyla, the President and I indicated that we would need to look seriously at downsizing the EB, especially as it appeared to us that were not enough roles for so many individuals to assume. We did start by eliminating the Deputy Secretary General, who was assuming little more than the secretarial role of scribe at meetings. Our intention is to have this role assumed by a graduate student or research assistant in the future at the particular location of the meetings, drawn from the local host affiliate (and paid for her/his time). Beyond this we preserved the full slate of offices: President, three Vice Presidents, Secretary General, Treasurer, Publications Coordinator, Scientific Commissions Coordinator, and then four Members at Large. In addition, as long as the seat of AILA remains in Belgium (and this may only be for the remainder of 1999), it is required by Belgian law that there should be a co-opted Belgian rep on the EB. The real challenge for AILA, in my view, is to nominate and ultimately elect officers who are willing to put aside their busy academic schedules on a regular basis in order to accomplish a series of AILA tasks that need immediate attention. For example, there are numerous tasks for EB members to spearhead which can be exceedingly time-consuming, such as actively recruiting new AILA affiliates (especially from under-represented regions of the world), creating an AILA publicity brochure, assembling an AILA congress handbook to benefit future congress organizers, revising and refurbishing AILA's *Vademecum*, and a host of other tasks related to updating information on the AILA website. For this reason, it would seem that those who agree to serve on the EB need to be willing to put in sufficient hours of service to AILA beyond the yearly business meetings. While we certainly want to maintain a geographic distribution on the AILA EB and to strive for gender balance and cultural and linguistic diversity, for the sake of AILA's future it is crucial that all those agreeing to serve on the EB take on rather substantial AILA tasks on a regular basis so that the work does not fall on the shoulders of just a few. We look forward to having such affiliate nominees coming forward to meet the challenge at Tokyo!

Procedures for AILA Elections. With regard to procedures for the AILA elections, it was determined by vote of the IC in Manchester last September to maintain the current procedures which are as follows:

a. At least four months before the date(s) for the elections, the Secretary General invites all members of the IC to submit their nominations. [While an initial call has gone out, a further call will be made in May of 1999.]

b. Nominations must be made in writing and should reach the Secretary General not later than two months before the date of the election [by June of 1999]. Nominations must be for specified offices. They should be accompanied by an abbreviated curriculum vitae of the nominee concerned together with a short list of publications/research/teaching activity and a signed statement that he/she accepts the nomination. A nominee can be a candidate for more than one office, but once he/she has been elected to an office, his/her candidacy in any subsequent elections shall automatically be withdrawn.

c. The Secretary General sends the panel of nominees and the accompanying documents to all members of the IC no later than one month before the date(s) of the elections [early July of 1999].

d. No nominations from the floor (i.e., regular affiliate representatives) are receivable unless a single candidate withdraws his/her candidature or fails at the ballot to obtain a simple majority.

One of the truly exciting experiences for me in my career as an applied linguist has been to see the growth of our field in so many ways, in the proliferation of avenues of research and in the refinement of our research methods. As individuals, as affiliate members, and as participants in AILA world congresses, we have demonstrated repeatedly the integrity and viability of our field. We have much to be proud of and can look forward to the Tokyo congress with the expectation that this meeting will conform to the impressive standards that we have set for the Association in recent years.

**GROUPE FRONTIÈRES CULTURELLES
ET DIFFUSION DES LANGUES / SECTION
SCIENCES DE L'ÉDUCATION - APPEL À
COMMUNICATIONS - COLLOQUE
INTERNATIONAL XÉNOPHILIE /
XÉNOPHOBIE ET DIFFUSION DES
LANGUES**

Saint-Cloud, 15-18 décembre 1999 Informations:
Claudette SOUMENS Fontenay / Saint-Cloud2,
avenue Pozzo-di-Borgo92211 Saint-CloudTél.
33 1 41 12 35 61 – Fax : 33 1 41 12 85 07e-mail:
soum@ens-fcl.fr Problématique du colloque

Dans le cadre d'une réflexion sur le rapport que les cultures entretiennent entre elles, éclairée en particulier par la relation entrelangues (langue maternelle et étrangères ou langue seconde, compétences plurilingues), ce colloque se donne pour objet de contribuer à l'étude de la circulation transfrontalière des valeurs et des significations, dans une perspective internationale. La relation réelle ou imaginaire à une autre culture ou, plus génériquement, à l'ailleurs, sera au centre de ce colloque, qu'elle alimente des attitudes systématiquement positives (xénophiles) ou négatives (xénophobes) dans la relation à l'Autre. On tentera de cerner en particulier: "comment l'apprentissage ou la pratique des langues oriente et / ou exploite les attitudes xénophiles ou xénophobes. Cette dimension pourra être envisagée tant du point de vue des acteurs (élèves, enseignants) que des lieux d'influence (média, milieux industriels ou diplomatiques) assurant la diffusion de ces langues et des pratiques culturelles qui y sont associées." comment un événement de portée nationale ou internationale infléchit l'économie de la diffusion d'une langue ou la politique linguistique d'un pays et, plus largement, comment les facteurs géopolitiques interviennent dans la transformation des attitudes et des représentations liées à la perception de l'étranger." comment les savoirs et les concepts, nés dans une langue et un contexte donnés, se transfèrent dans d'autres espaces culturels. En particulier, comment les connaissances conduites en sociologie et anthropologie de l'éducation traversent les frontières, se transforment et contribuent à la construction d'une vision du monde, de valeurs et d'attitudes différentes dans des contextes spécifiques. Ces orientations devraient favoriser un échange pluridisciplinaire autour des dimensions suivantes de la relation xénophile/xénophobe: linguistique et sémiotique pour ce qui concerne l'explicitation des productions textuelles; éducative pour ce qui concerne la structure d'un système scolaire, les valeurs culturelles implicitement véhiculées par les acteurs éducatifs et par les outils d'enseignement; sociologique pour ce qui concerne les aspects liés à la mobilité professionnelle et à la circulation des biens et des valeurs étrangères. Comité scientifique

* Michael Byram, School of Education, University of Durham (Royaume-Uni)

* Albane Cain, UFR de langues, Université de Cergy-Pontoise (France)

* Peter Cryle, Département des Langues romanes, Université du Queensland (Australie)

* Christine Develotte, section Sciences du langage ENS Fontenay /Saint-Cloud (France)

* Alberto Febrajo, Dipartimento di Studi su Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione, Recteur de l'Università degli Studi di Macerata (Italie)

* Pierre Fiala, revue Mots / Les langages du politique, Presses des sciences Po, Paris (France)

* Jean Louis Derouet, Institut National de la Recherche Pédagogique, Paris (France)

* Claire Kramersch, Department of German, University of California at Berkeley (États-Unis)

* Antonella Leoncini Bartoli, revue Heteroglossia, Quadernidell, Istituto di Lingue e Culture Straniere. Università degli Studi di Macerata (Italie)

* Denise Lussier, Faculté d'éducation, Université McGill, Montréal (Canada)

* Fabienne Tanon, section Sciences de l'éducation, ENS Fontenay/Saint-Cloud (France)

* Claude Trottier, Faculté d'éducation, Université Laval, (Canada)

* Anne Van Haecht, revue Éducation et Sociétés. Revue internationale desociologie de l'éducation. DeBoeck-Université. Paris, Bruxelles (Belgique)

* Geneviève Zarate, section Sciences de l'éducation, ENS Fontenay/Saint-Cloud (France) Comité d'organisation

* Catherine Berger, Université de Paris 13

* Christine Develotte, ENS Fontenay/Saint-Cloud

* Fabienne Tanon, ENS Fontenay / Saint-Cloud

* Geneviève Zarate, ENS Fontenay/ Saint-Cloud
Secrétariat: Claudette Soum, Marie-Claire Chateau, ENS Fontenay /Saint-Cloud
Déroulement

* L'accueil des participants aura lieu le 15 décembre 1999 à partir de 16h. À 18h 30, présentation des intervenants.

* Les séances de travail se dérouleront, à partir du 16 décembre, le matin de 9h à 12h 30 et l'après-midi de 14h à 17h 30.

* Les langues du colloque: le français / l'anglais.

* Deux tables rondes seront organisées. L'une réunira des professionnels de la diplomatie, de l'industrie et des médias impliqués dans la gestion et le suivi d'un conflit géopolitique donné. L'autre portera sur le rôle des intermédiaires culturels impliqués dans la diffusion des langues en situation xénophile / xénophobe.

* Une trentaine de communications sont prévues. La thématique de chaque demi-journée sera précisée, dans le programme définitif, en fonction des résumés retenus. Ce programme sera disponible en septembre 1999.

Proposition de communication:

Date limite d'envoi des résumés: 30 mai 1999

Confirmation de l'acceptation des communications: juillet 1999

Date limite d'inscription: 15 novembre 1999

Frais d'inscription: 300 FF avant le 1er octobre; 400 FF après le 1er octobre 1999. Gratuité pour les intervenants dont les communications auront été retenues. Les résumés de communication comprennent les éléments suivants:

* en en-tête : titre, nom(s) et prénom(s) du ou des auteur, institution de rattachement, ville et pays

* 5 mots-clés

* résumé : 250 mots

* adresses postale et électronique pour la correspondance, numéros de téléphone et de télécopie L'ensemble est à faire parvenir sur version papier et disquette (celle-ci portant mention du nom et prénom, du titre de la communication et du logiciel utilisé) à l'adresse ci-dessous: Claudette SOUM Secrétariat du colloque Xénophilie / xénophobie et diffusion des langues ENS Fontenay / Saint-Cloud 2, avenue Pozzo-di-Borgo 92211 Saint-Cloud Tél. 33 1 41 12 85 28 – Fax: 33 1 41 12 85 07 Le comité scientifique privilégiera les propositions de communication faisant état de recherches datant de moins de trois ans, basées sur un corpus précis, dont la problématique et l'ancrage disciplinaire seront explicites et les sélectionnera en fonction de leur adéquation avec la problématique générale du colloque. Les revues Mots, Éducation et Sociétés, Heteroglossia sont associées au colloque. Elles reprendront des communications dans le cadre de numéros thématiques, définis après accord de leur comité de rédaction. Hébergement Le colloque se déroulera à Saint-Cloud (site de Pozzo), où des chambres et un restaurant sont à la disposition des participants. Prix indicatif de la chambre simple: 120 FF la nuit Prix du repas du soir: 42 FF La ville de Saint-Cloud, en bordure de Paris, est accessible du centre de Paris par les transports parisiens suivants: train, accessible à la gare Saint-Lazare (Gare de Saint-Cloud); Métro station Pont de Saint-Cloud; tramway ligne T2 (station Parc de Saint-Cloud). Un plan d'accès sera envoyé lors de l'inscription.—Marie-Claire Chateau ENS Fontenay / Saint-Cloud tél. 01 41 12 35 61

**CONTRASTIVE LINGUISTICS AND
ERROR ANALYSIS
SCIENTIFIC WORKING COMMISSION**

Dear colleagues,

As you may have read in the AILA circular, the 12th AILA congress will be held in Tokyo this

year. Our Contrastive Linguistics and Error Analysis Scientific Working Commission will make a contribution to the Congress by having a symposium as follows:

AILA Scientific Commission for Contrastive Linguistics and Error Analysis Symposium

Title: Multi-Dimensions of Contrastive Studies: From Microlinguistics to Macrolinguistics
Chair: Prof. Dr. Gerhard Nickel (University of Stuttgart, Germany)

Co-chair: Prof. Yuji Nakamura, Ph.D. (Tokyo Keizai University, Japan)

Panelists: Prof. Yuji Nakamura (Tokyo Keizai University, Japan), Prof. Roger J. Davies (Ehime University, Japan; University of Wales, UK), Prof. Mitsuharu Mizuno (Kanagawa University, Japan), Prof. Madeline Lutjeharms (Vrije Universiteit Brussel, Belgium)

The aim of this symposium is 1) to bring together a range of papers in the field of contrastive studies and error analysis, 2) to allow participants to discuss the issues concerned, and 3) to answer the question of how linguists can make effective use of contrastive studies for theoretical and pedagogical purposes of linguistic analysis.

It is hoped this symposium will develop new and innovative areas, within which contrastive studies will greatly contribute to the promotion of applied linguistics.

SCIENTIFIC COMMISSION FOR LANGUAGE AND ECOLOGY:

A symposium on Language and Ecology is being planned for October, 2000, in Graz, Austria. Colleagues interested in taking part and giving a paper (on any topic within Ecolinguistics) please contact Alwin Fill, Dept of English, Graz University, Heinrichstrasse 36, A-8010 Graz (tel. 0043 316 380 2488; fax 0043 316 380 9765) e-mail: fill@kfunigraz.ac.at.

THE VIEW AND THE WORK OF A NEWCOMER FROM HILARIO I. BOHN, MEMBER AT LARGE, BRAZIL

My first encounter with AILA was at the World Congress in Amsterdam, in 1993. I was impressed by the quality of the presentations and the number of scholars attending. The symposia and the plenary addresses were specially insightful. It was not clear however how a

newcomer could become a member of a committee, submit or participate in a symposium. I learned about the Scientific Committees, and because of the type of research I was involved in, the Psycholinguistic Group seemed appealing. The internal procedures of how presidents of the committees were appointed or elected, who could become a convener and play a leadership role in AILA Congresses was still mysterious. It all seemed a rather exclusive club. In 1995 I became President of the Brazilian Association for Applied Linguistics (ALAB), and there were dues to be paid, newsletters to be shared with the members of the Association and information to be given. A time for learning. The Jyvaskyla Congress introduced several novelties in terms of participation, individual papers, for example, were not encouraged. More power was put in the hands of the Scientific Committees! During the International Committee (IC) meeting in Jyvaskyla, 1996, I decided to run for an Executive Board (EB) position as a Member at Large. I felt I could contribute to strengthen AILA's internal organization and then reach out for the needs of applied linguistics in other quarters of the world. The concerns and difficulties I had experienced could be lessened for other members. Besides, there was plenty of work to be done in bringing new national and individual members and affiliates from the part of the world I was coming from, Latin America. I also noticed that there were few members from Eastern European countries, Africa and Asia. Because of my concerns I volunteered to work more closely with the Internationalization and Membership Committee and with the Equality Sub-Committee. I soon learned that AILA had some very basic problems that were challenging its own existence, and the EB had to focus initially on these problems. I also learned along the three years as a Board member that Latin American countries did not have a very cohesive applied linguistic community. Rather there were many applied linguistic associations focusing on German, French, and English Language teaching, and sometimes focusing on research and/or mother tongue learning and literacy. In some countries, as in Argentina, there were well-established linguistic associations that also catered for applied linguistics. International and national Latin American language congresses as the 1996 FIPLV International Congress, in Recife, Brazil; the two international congresses on language and linguistic policy, held in Buenos Aires in 1995 and 1997; and the

Brazilian Applied Linguistic Congress in 1998 have been good opportunities to discuss the AILA issue with Latin American Colleagues. Researchers and teachers from different countries like Venezuela, Colombia and Peru have also met informally at the TESOL Conventions in Chicago, Orlando and New York to discuss ways to join AILA. Now that the administrative issues seem to be settled, the EB and IC need to find routes that can ease the affiliation of new members. I have attended all EB and IC meetings since the Jyvaskyla Congress, and since the Tokyo meeting I have also been contributing to the drafting of the new AILA Statutes and Bylaws. We should have a final version for Tokyo in August. I also believe that we have made a genuine effort in the Equality Sub-committee, first to understand some of the needs of individual and national affiliate members, and second to help them to share their research and concerns in applied linguistics. Some of the initiatives were curtailed because of financial reasons, but the work and determination of the President of the Sub-committee, Dr. Jill Bourne, have certainly shown the solidarity path to follow in the future. Some of the major concerns over these almost three years as a member at large of AILA have been to (1) help the EB and the IC bring AILA back to healthy administrative standards—the new statutes and bylaws are an important element; (2) strengthen the role of the Equality Sub-committee & establish criteria for solidarity awards; (3) work on the organization of national applied linguistics associations across Latin America and then encourage them to apply for national AILA membership. I have also made a special effort to ensure that EB and IC decisions are based on broad group discussions, rather than on individual recommendations. These have been some of my activities and concerns, a few accomplishments but a rather long list of priorities still lying before us to be acted upon.

**CONGRÈS DE L'ASSOCIATION SUISSE
DE LINGUISTIQUE APPLIQUÉE (VALS
/ASLA), COIRE 21 - 23 SEPTEMBRE 1998**

**LAS LINGUAS MINORITARAS EN
CONTEXT**

DIVERSITAD E STANDARDISAZIUN

COMPTE RENDU

Les 21, 22 et 23 septembre, à Coire (Grisons), la VALS/ASLA a tenu son Congrès bisannuel portant sur la situation et l'évolution des langues

minoritaires, en Suisse mais aussi dans d'autres contextes, européens ou mondiaux. Ce Congrès a été organisé par l'Association suisse de linguistique appliquée (VALS/ASLA) et la Lia Rumantscha, avec la collaboration de la Fondazione Lingue e Culture et le soutien de la Fondation PRO HELVETIA, des autorités cantonales grisonnes, de la Migros, de l'Université de Bâle et de l'Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRD). Il a réuni une centaine de linguistes, pédagogues et sociologues de plusieurs pays.

Le thème choisi, *Les langues minoritaires en contexte*, s'inscrit dans une certaine continuité des préoccupations de l'Association à l'égard des relations entre langues et entre les personnes qui parlent ces langues, puisqu'en 1987 déjà le Congrès abordait le thème «Minorisation et interaction». Ce thème, en termes d'enjeux sociaux et linguistiques, de plus, nous paraissait particulièrement d'actualité au moment où l'Europe d'une part (Cf. *Charte européenne des langues régionales ou minoritaires; Les langues vivantes: apprendre, enseigner, évaluer. Un Cadre européen commun de référence*; etc.), la Suisse de l'autre (cf. *Concept général pour l'enseignement des langues, Manifeste en faveur des langues* de la Fondation Langues et Cultures), s'efforcent d'élaborer des politiques linguistiques plus ouvertes aux langues minoritaires et de redéfinir les modes de cohabitation des langues présentes sur leur territoire. Ces questions, du reste, prennent une importance accrue dans le contexte des changements historiques survenus durant les dernières années, de l'ouverture des pays de l'Est à l'afflux de réfugiés en provenance des Balkans.

Trois aspects de la problématique des langues minoritaires ont été particulièrement abordés:

- la question de la *standardisation* des langues minoritaires, liée à une tendance ou une volonté de stabilisation, de légitimation, et conduisant à des projets d'aménagement, de codification, afin que les langues concernées puissent fonctionner dans tous les domaines de la vie privée et publique;
- la question de la coexistence et des relations entre langues minoritaires et majoritaires, qui se manifeste en particulier dans des espaces urbains où cohabitent plusieurs communautés langagières, notamment celles issues de l'immigration; cette cohabitation peut s'exprimer dans différents phénomènes de domination et d'exclusion, mais aussi de

mélanges et de métissages linguistiques qui supposent de nouvelles représentations identitaires et nous interrogent sur l'idée de *frontière* entre langues.

- la situation des langues minoritaires à l'école: leur intégration institutionnelle, leur place dans les programmes, dans la vie quotidienne de la classe.
- *Quatre "moments forts"*

Le congrès comportait divers moments forts, dont les principaux étaient:

1. Les *conférences* présentées en séance plénière par trois linguistes et un sociologue de renom international. Il est à noter, malheureusement, qu'un des conférenciers invités, M. M. Verma, a dû renoncer au dernier moment à participer au Congrès en raison de problèmes familiaux; toutefois, le comité d'organisation est parvenu à lui trouver un remplaçant en la personne de M. J. de Jong (Pays-Bas) qui a traité de la question de l'évaluation des compétences langagières dans la perspective d'un cadre européen de référence et en mettant naturellement l'accent sur les difficultés particulières liées à l'évaluation des langues minoritaires. Il est intéressant à cet égard de constater qu'une meilleure reconnaissance de ces langues passe certainement par leur prise en considération au niveau de l'évaluation; la thématique abordée — dans l'urgence — s'inscrivait dès lors tout à fait dans le cadre général du Congrès.

F. Coulmas (Japon) a présenté une approche historique, extrêmement argumentée, qui a fourni aux congressistes un éclairage tout à fait intéressant sur l'évolution des relations entre langues et sur les processus de standardisation par lesquels s'installent entre elles des relations de majorisation/minorisation. L'approche a été exemplifiée en prenant appui sur l'histoire de la normalisation de la langue au Japon — un terrain qui permet de se décentrer par rapport à ceux, plus familiers, de l'Europe et qui permet en même temps de mettre en évidence des constantes générales.

B. Rampton (Grande-Bretagne) a présenté des réflexions d'un tout autre ordre en mettant au contraire au centre de sa contribution les pratiques langagières quotidiennes, presque insaisissables, des locuteurs de groupes ethniques divers, en montrant les phénomènes de mélanges qu'on y observe et en interrogeant ainsi les notions de minorité et d'ethnicité.

Enfin, B. Poche (France) a choisi une approche plus conceptuelle, appuyée sur de nombreux exemples, afin de proposer une tentative de définition de la notion de langue minoritaire (une «forme expressive articulée stable») liée aux conditions sociales dans lesquelles elle prend sens, et en l'illustrant par une esquisse de typologie.

Comme on le voit, ces conférences ont abordé la thématique du Congrès sous des angles très différents et elles ont dès lors parfaitement joué leur rôle d'ouverture, de stimulation, afin de fournir un cadre commun aux discussions qui ont eu lieu dans les ateliers.

2. Les manifestations centrées sur la situation de la langue rhéto-romane et sur les travaux de la *Lia rumantscha*. Celles-ci ont d'abord eu l'immense intérêt de mieux faire connaître aux participants une situation sociolinguistique encore trop souvent méconnue ou malconnue et, corrolairement, d'ancrer le Congrès dans un contexte vivant, dans un terrain où toutes les interrogations que suscitent les langues minoritaires deviennent soudainement plus concrètes! L'intérêt de ces contributions ne s'est toutefois pas arrêté là: les collaborateurs de la *Lia rumantscha* ont présenté plusieurs facettes, parfois sujettes à discussion, de leurs activités de standardisation et de promotion des idiomes rhéto-romans (standardisation, création néologique, langue des médias, etc.); d'autres intervenants ont apporté une contribution importante aux réflexions sur le rôle de l'école en présentant les expériences actuellement conduites dans le canton; etc.

3. La présentation par la Fondation langue et culture de son «Manifeste en faveur des langues», document de réflexion et d'action destiné à promouvoir la diversité des langues et, par conséquent, à assurer l'existence des langues minoritaires. Le document présenté (fourni en annexe) constitue ainsi, d'une certaine manière, une première trace tangible des enjeux sociaux abordés par le Congrès. En outre, il faut signaler la parution au moment même du Congrès du numéro 3/98 de la revue *Babylonia* (éditée par la Fondation Langues et Cultures), consacré à la langue et à la culture rhéto-romanches, et qui a été remis à l'ensemble des participants.

4. La Table Ronde de clôture qui portait sur le «Concept général pour l'enseignement des langues en Suisse» actuellement en consultation et qui réunissait des politiciens, des linguistes, des journalistes et des enseignants des quatre

régions linguistiques du pays. A cette occasion, c'est naturellement la place des langues minoritaires (romanche, italien, mais aussi langues de la migration) dans un tel concept qui a particulièrement fait l'objet de l'attention des intervenants. Certains ont d'ailleurs exprimé quelques craintes à leur propos, estimant par exemple que l'italien — en tant que langue officielle de la Suisse, au même titre que le français et l'allemand — n'y recevait pas un traitement équitable! A la suite de cette Table Ronde, les membres du Bureau ont décidé d'apporter une contribution de l'Association au débat qui a lieu dans le cadre de la consultation en cours, en rédigeant une prise de position reflétant les avis exprimés lors de la Table ronde (cf. document annexé).

A ces quatre moments, il faut ajouter encore la somme des contacts informels, des discussions qui ont eu lieu dans le cadre des workshops, mais aussi durant les pauses, les repas... Bref, tous ces moments par lesquels, assurément, ce sont l'ensemble des participants qui contribuent à la réussite des Congrès.

En outre, le Congrès bisannuel de la VALS/ASLA est également l'occasion pour l'Association de tenir son Assemblée générale et de fournir l'opportunité à quelques-uns des groupes d'intérêt qui en font partie de présenter leurs travaux à un public plus large. Ainsi, trois «Groupes d'intérêt» (*Didactique de l'enseignement des langues dans les Hautes Ecoles; Lehrwerkforschung und Lehrwerke; Fachsprachenforschung*) ont mis sur pied un atelier dans lequel quelques membres du groupe ont présenté leurs travaux aux autres membres du groupe d'une part, aux congressistes intéressés d'autre part.

Esquisse de bilan scientifique

Etant donné le nombre élevé d'interventions et le fait qu'il était évidemment impossible de participer simultanément à plusieurs d'entre elles, il est naturellement difficile de rendre compte de tout ce qui s'est passé dans les ateliers. C'est pourquoi nous nous limiterons ici à esquisser, sans aucune visée d'exhaustivité, quelques réflexions à propos de quelques aspects théoriques abordés dans l'une ou l'autre communication.

- *diversité des contextes, comparaison et compréhension.* Loin de nuire à la cohérence du Congrès, la diversité des contextes abordés dans les différentes contributions —

du Japon aux banlieues londoniennes, des enfants migrants en situation de consultation orthophonique à des groupes de médecins "européens plurilingues"... — a permis de mieux cerner, et parfois relativiser, les conceptions théoriques avancées; ces variations contextuelles des concepts constituent tout à la fois un intérêt supplémentaire et un questionnement épistémologique pour le chercheur en sciences humaines et il reste à cet égard à construire une véritable théorie du contexte.

- *La notion de langue minoritaire.* Comme on l'a vu, B. Poche, parmi quelques autres, a tenté de mieux saisir les éléments définitoires de la notion de langue minoritaire. On peut regretter cependant qu'aucune vue synthétique n'ait apparemment pu émerger au cours du Congrès; est-ce dû à la complexité de cette notion — dont les variations contextuelles sont, on l'a vu, importantes —, à une trop grande modestie, ou prudence, des intervenants?... Il n'en reste pas moins que nous ne pouvons nous contenter de travailler avec des concepts trop flous et que nous avons là une question du Congrès à laquelle les réponses apportées n'ont pas été suffisantes!
- *Code, langue, minorité, ethnie... : la difficile perception des frontières.* Peut-être encore les difficultés mentionnées au point précédent sont-elles dues à la difficulté, voire à l'impossibilité, d'établir des frontières tranchées entre des entités qui sont très clairement apparues lors du Congrès comme des *constructs sociaux*, objets potentiels de redéfinitions lors des interactions sociales, objets en processus permanents de construction — et dont l'aboutissement est peut-être la langue, ou l'ethnie, standardisée, mais...
- *Langues minoritaires et minorisation...* Plutôt donc que des objets sociaux figés, plusieurs interventions ont mis en avant, au contraire, des processus de construction, des mouvements, des passages, des mélanges, qui rendent mieux compte, dans un tel champ, de ce qui se passe, au quotidien, dans la réalité vécue et construite par les acteurs sociaux; une telle perspective reflète bien, aussi, la réalité actuelle, multi-, pluri-, faite de touches diverses dans un univers de référence lui-même en mouvement. Il est intéressant de noter que c'est le terme de *minorisation* qui

était utilisé lors du Congrès 1987: en quoi le choix, cette année, du terme *langue minoritaire* suppose-t-il une évolution, un choix?

- *Le discours comme construction du sens social.* Dans cet ensemble de mouvements, de passages, le discours est apparu — dans quelques interventions en tout cas — comme lieu où se (re)construit du sens, une cohérence des choses, en liaison avec l'histoire, avec l'appartenance de classe, comme l'outil aussi de cette construction. La notion même de langue minoritaire apparaît ainsi comme un objet discursif, construit en contexte par différents types d'acteurs, avec des buts différents, et donc susceptible d'être configurée de façon très diverse. Les discours des linguistes et des sociologues interviennent évidemment dans ce processus de construction. Mais aussi d'autres discours — ou, parfois, les mêmes! — qui participent à l'évidence des jeux du pouvoir et de la domination sociale.

Des perspectives pour les langues minoritaires

Le Congrès a permis non seulement de discuter comment décrire et traiter théoriquement les langues minoritaires en contexte, mais aussi d'envisager des manières de les prendre mieux en considération aux niveaux institutionnel et éducationnel en particulier. Il est intéressant à cet égard de constater l'attention que les *majoritaires* — du point de vue de l'Europe par exemple — semblent aujourd'hui porter aux questions de minorités, comme si l'on sentait plus précisément à quel point la diversité, quelle qu'elle soit, représente tout à la fois l'expression de nos réalités sociales et leur avenir!

Dans les ateliers consacrés au thème des langues minoritaires à l'école, au moins deux voies possibles, et nullement concurrentes, ont été esquissées: l'une visant l'enseignement bilingue, autrement dit une manière d'introduire concrètement des langues minoritaires dans le curriculum scolaire sans toutefois surcharger les programmes; l'autre visant l'éveil et l'ouverture à la diversité des langues, en particulier celles présentes dans la classe (langues minoritaires du territoire, langues de la migration, etc.), au moyen d'activités didactiques conçues à cette fin.

En guise de conclusion: la linguistique appliquée entre théorie et pratique

La tenue d'un tel colloque, réunissant divers conférenciers de renom international, dans le

canton des Grisons, n'était pas un hasard. Des thèmes tels que la coexistence des langues minoritaires et majoritaires, la standardisation, etc., y sont en effet d'actualité; mais ils sont également d'un intérêt tout particulier au moment où la Suisse s'efforce de redéfinir les termes de son plurilinguisme et de développer l'enseignement des langues. C'est pourquoi une place importante avait été faite à la présentation de la situation dans les régions romanches, ainsi qu'à une discussion des thèses proposées d'une part dans le «concept général pour l'enseignement des langues» élaboré par un groupe d'experts, sous l'égide de la CDIP/CH, et actuellement en consultation auprès des cantons, d'autre part dans le «Manifeste en faveur des langues» édité par la Fondation «Langues et cultures».

A voir le nombre d'inscriptions que nous avons reçues, la participation active du public et, surtout, l'intérêt et la satisfaction exprimés par de nombreux participants, il semble que notre initiative était bienvenue et qu'elle a largement répondu aux attentes du public.

En conciliant ainsi théorie et pratique, sociolinguistique descriptive et politique linguistique, en ancrant nos réflexions et activités dans un terrain concret et en mettant en avant — par des Tables rondes, des présentations de diverses natures, etc. — les enjeux à la fois théoriques et sociaux de nos travaux, nous sommes en tout cas d'avis que nous avons oeuvré dans le sens de ce que doit être la linguistique appliquée en Suisse: une science au service d'une meilleure compréhension de la réalité et qui permette de mieux fonder les décisions à prendre pour l'avenir.

En ce sens nous sommes d'avis que le Congrès de *Coira* a été une réussite.

Des Actes seront publiées, à l'été 1999, dans le Bulletin VALS/ASLA, afin de donner un prolongement aux débats entamés lors du Congrès. Ils apporteront assurément une contribution intéressante à la compréhension des processus, multiples et complexes, en jeu autour des langues minoritaires.

- Le Comité d'organisation

Anna-Alice Dazzi, Jean-François de Pietro, Mike Makosch, Lorenza Mondada

**1998 AMERICAN COUNCIL FOR THE
TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES
FLORENCE STEINER AWARD FOR
LEADERSHIP IN FOREIGN TEACHING**

Albert Valdman, Rudy Professor of French & Italian and Linguistics, received the prestigious 1998 ACTFL (American Council for the Teaching of Foreign Languages) Florence Steiner Award for Leadership in Foreign Teaching at the Post-secondary level. In her nomination letter, Jayne Abrate, Executive Director of the American Association of Teachers of French (AATF) stated: "Both directly and indirectly, as a foreign language educator, he has probably influenced more French students in the U.S. than any other individual alive today. ...From a personal perspective, I began my study of French linguistics with Dr. Valdman's *French Phonology and Morphology*, my son is currently studying French in high school with one of Dr. Valdman's textbooks, and I used one of his college texts in my own teaching." Professor Valdman's honors also include promotion to Commandeur in the Ordre des Palmes Académiques of the French Ministry of Education and receipt of the Indiana University John Ryan Award for Distinguished Contributions to International Programs and Studies.

Prof. Valdman was invited to speak at the International Symposium on Degrees of Restructuring in Creole Languages in Regensburg, Germany, June 24-27. He discussed lexical restructuring in French based creoles, concentrating on Haitian and Louisiana Creole and Louisiana (Cajun) French. At the 71st meeting of the AATF, Valdman spoke at a special session on "Comment gérer la variation dans l'enseignement du français langue étrangère dans une perspective francophone". Valdman was also a plenary speaker at a Conference at Mohammed V University in Rabat, Morocco, September 22-28. The Conference, sponsored by the Francophone University Agency (AUPELF-UREF) focused on macrosociolinguistic factors in the contacts between French and other languages worldwide.

The Indiana University Press has just published *A Dictionary of Louisiana Creole* authored by Valdman and several collaborators, two of whom are recent IU Ph.D.'s in French and General Linguistics, Tom Klingler, currently associate professor at Tulane, and Kevin Rottet, assistant professor at Wisconsin-Whitewater. In a brief characterization of this 655 page work

(containing as well English-LC and French-LC indexes), Glenn Gilbert, Editor of the *Journal of Pidgin and Creole Studies* declared: "Remarkable. A unique record of Louisiana French Creole. The introduction itself is an important contribution to creolistics. This valuable dictionary should be of wide interest to Creole scholars, French and U.S. cultural historians, and students of the French language. There is nothing else like it."

**5TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON
TERMINOLOGY AND KNOWLEDGE
ENGINEERING — TKE'99**

From August 23 to 27, 1999 the 5th 'International Conference on Terminology and Knowledge Engineering' TKE'99 will take place at the University of Innsbruck <http://gtw-org.uibk.ac.at/tke.html>

- PETER SANDRINI

Institut fuer Uebersetzen und Dolmetschen

TEL +43 0512 507 4261

FAX +43 0512 507 2966

der Universitaet Innsbruck (Austria)

**JAPANESE SOCIETY OF LANGUAGE
SCIENCE (TENTATIVE NAME)
FIRST CONFERENCE (AUGUST 7-8, 1999,
TOKYO, JAPAN)
SECOND ANNOUNCEMENT AND CALL
FOR PAPERS**

CONFERENCE DATES & LOCATION

The dates of the conference are August 7 (Sat.) and August 8 (Sun.). The conference will be held in Sophia University in Yotsuya, Tokyo.

INVITED SPEAKER & SYMPOSIUM

Brian MacWhinney (Carnegie Mellon University) will be our invited speaker. The contents of the symposium will be announced in our third announcement.

PRESENTATIONS

We will only accept research which has not been previously presented elsewhere, or which has not been scheduled to be presented elsewhere. We are currently accepting submissions that are broadly related to the field of language sciences. The research areas covered include: bilingualism, pragmatics, discourse analysis, psycholinguistics, first and second language acquisition, sociolinguistics, syntax, semantics, phonology, morphology, lexicon, phonetics, neurolinguistics, Japanese language education, Japanese language research. Each presentation

should be a total of thirty minutes (20 minutes for the presentation, 10 minutes for discussion). The official languages of the conference are Japanese and English.

Submission & Selection of Presentations

The deadline for submissions for presentations has been extended to April 24 (Sat.), 1999. Submissions should be made in the following format, and mailed to Kiyoshi Otomo of the organizing committee:

Necessary documents

1. A completed copy of FORM #1 "Application form for submissions" on A4 or letter size paper
2. 3 copies of your presentation title and abstract (maximum 500 words) on A4 or letter size paper. Keep the abstract anonymous. Up to two tables/figures will be accepted (please include them with your abstract on one sheet of A4 or letter size paper).
3. 2 mailing labels with your name and address (unnecessary for those making submissions via email)

Please send all submissions to :

Kiyoshi Otomo
Research Institute for the Education of
Exceptional Children
Tokyo Gakugei University
4-1-1 Nukui-Kitamachi
Koganei-shi, Tokyo 184-0015
JAPAN

INTRODUCING VERBAL

VERBAL (VERBand fuer Angewandte Linguistik) was founded in 1994 thanks to the initiative of Martin Stegu, who also ran the association as Secretary for four years; the Chair during that period was Ruth Wodak. Last December, a new committee was elected, with Bernhard Kettemann (University of Graz) as Chair and myself as Secretary, based at the University of Vienna.

With only just over 100 members at present we are probably one of the smallest associations, but we certainly feel that there is a need in Austria to work for establishing applied linguistics and for making the work in this varied and interdisciplinary field known to a broader public. For example, Austrian universities are just working out new curricula, and we see it as an important task to get applied linguistics better represented in the 'philological' subjects. This is a particularly important concern considering the current debate about the quality of (language)

teacher education, and whether it should continue to be the responsibility of universities.

Our annual conference has hitherto been tied to the Oesterreichische Linguistiktagung, the general linguistics conference, with special VERBAL colloquia and workshops. The next event of this kind is will take place in late October in Vienna. But we also hold occasional smaller, specialised seminars, a recent example being a two-day event with on professional/ technical/ political discourse in April 1998. In addition, we lend 'moral' and modest financial support to VERBAL members when they organize their own conferences: upcoming are, for instance, the "International Conference on Third Language Acquisition and Trilingualism" in Innsbruck, September 1999 (contact person: Ulrike Jessner), "Produktion wissenschaftlicher Texte im Zeitalter des Computers" in Vienna, Spring 2000 (Peter Handler) and "Teaching and Language Corpora" in Graz, July 2000 (Bernhard Kettemann). There is also a series of books edited under the aegis of VERBAL, "Sprache im Kontext", with several titles to date (information from the editors: M. Stegu & R. Wodak).

How can you get in touch with us? Visit our website:

<http://www.univie.ac.at/linguistics/verbal>.

You can find the names and e-mail addresses of our members there, and lots more.

See you in Tokyo!

Barbara Seidlhofer
VERBAL Secretary

THE AILA SUBCOMMITTEE ON INTERNATIONALIZATION AND MEMBERSHIP

Report by Professor Britt-Louise Gunnarsson
(Chair of the Subcommittee)

Membership

At present AILA has 35 regular members and 14 associate members. As earlier, the chair has presented at each IC meeting a summary of the activities of the regular members in her written subcommittee report. As these reports—including information about colloquia, regional congresses, seminars and workshops, publications, and membership—show, the majority of the affiliates seem to be active, recruiting new members, organizing conferences, seminars and workshops, publishing newsletters, books etc.

At the last IC-meeting, held in Manchester in 1998, a decision was taken to try a new model for the affiliates' reporting of their activities. The current format for Activity Report should be kept but also include information about planned activities (e.g. upcoming conferences). In addition to sending to the chair these brief reports of their activities, each year some affiliates should be asked to also write up the highlights of the past year in the form of a short article to be published in AILA News. The new format is now being used for the reporting of the 1998 activities, and the chair has also sent to the AILA News team a list with the national affiliates which during 1999 should be asked to send in a narrative report of their affiliates' activities during the past year (1998).

Internationalization

The following associations were accepted as new regular members of AILA at the last two IC meetings: at the Tokyo meeting in 1997 the French association AFLA (Association Française de Linguistique Appliquée) and the Korean association ALAK (Applied Linguistics Association of Korea); at the Manchester meeting in 1998 the FYR Macedonian association FYRMALA (Former Yugoslavian Republic of Macedonia).

As the current EB would like to see many more national affiliates represented within AILA, proactive steps have been taken to encourage associations in parts of the world where AILA is not so well represented to seek associate and regular membership. Members of the board have thus been trying to recruit AILA members in Asia, in the Baltic countries, in Africa, and in South America.

AAAL 2000 TO BE HELD IN VANCOUVER

The annual meeting of the American Association for Applied Linguistics will be held in Vancouver, British Columbia, Canada at the historic Hotel Vancouver, from March 11 through March 14. The theme of the AAAL 2000 convention is "Crossing Boundaries", which is intended to be taken in a number of ways, both literally and figuratively. It will be the first time the convention will be held outside the U.S.A thus AAAL is crossing a geographic boundary. In addition, the theme is intended to encourage the continuation of cross-fertilization among the subdisciplines within the field of applied linguistics. And, finally, it will be the first time AAAL will cross species boundaries

when one of the plenaries presents current work in second language acquisition by bonobos.

Plenary speakers are: Gabriele Kasper, Salikoko Mufwene, Ben Rampton, Sue Savage-Rumbaugh and Duane Rumbaugh, and Norman Segalowitz. Invited colloquia will be presented on corpus linguistics (organized by Doug Biber), foreign language education curricular issues (organized by Heidi Byrnes), discourse analysis (organized by Cecilia Ford), on alternative assessment (organized by Tim McNamara) and empirical research in task-based instruction (organized by Peter Skehan).

Submission deadline for abstracts is August 16, 1999.

For further information regarding the conference, those interested may log onto the conference website at: <http://www.aaal.org> or may e-mail Convention Chair, Patricia L. Carrell, at pcarrell@gsu.edu

**ACEDLE
ASSOCIATION DES CHERCHEURS ET
ENSEIGNANTS DIDACTIENS DES
LANGUES ETRANGÈRES
COLLOQUE INTERNATIONAL DE
DIDACTIQUE DES LANGUES: 5 ET 6
NOVEMBRE 1999 - GRENOBLE
"LA DIDACTIQUE DES LANGUES DANS
L'ESPACE FRANCOPHONE UNITÉ ET
DIVERSITÉ"
PREMIERE ANNONCE ET PREMIER
APPEL A COMMUNICATION**

Habités aux contacts avec les didactiques qui se construisent et s'expriment dans d'autres langues, les didacticiens que nous sommes le savent bien : il existe des caractéristiques particulières à celles qui se construisent et s'expriment en français.

Nous savons aussi qu'à l'extérieur de l'espace francophone, tout n'est pas unité. Au delà même des différences que l'on peut relier en première analyse à des considérations d'ordre géographique, dans un même lieu, à une même époque, on constate des différences qui vont parfois jusqu'à troubler la relative harmonie dans nos microcosmes.

L'objet du colloque est, de façon générale, de mieux cerner les éléments constitutifs de cette unité-diversité, et d'essayer d'en rechercher les origines.

La thématique n'est pas fondamentalement nouvelle. Des efforts dans ce sens ont déjà été entrepris à diverses époques et en divers lieux, collectivement ou du fait de chercheurs isolés. Cependant, l'ambition n'a jamais été, jusqu'alors,

de procéder à une analyse aussi large, s'appliquant à l'ensemble des didactiques francophones. De plus, les choses évoluent vite: de nouvelles tendances didactiques apparaissent, auxquelles il convient également d'appliquer le questionnement relatif à l'unité-diversité.

Les intervenants au colloque, didacticiens de divers pays francophones, sont invités à s'élever au niveau "métadidactique". Il convient de repérer et d'analyser les conceptions et pratiques - qu'il s'agisse ou non de celles auxquelles ils adhèrent - de façon contrastive, par rapport à d'autres approches, à l'intérieur et/ou à l'extérieur du monde francophone. Il s'agit aussi, indissolublement, de chercher à "expliquer" les ressemblances et les différences, en replaçant chaque courant dans son contexte, national /régional, historique, scientifique, idéologique, et par rapport à ses objets.

On cherchera, collectivement, à élaborer une "synthèse", qui visera à dégager à la fois une vue d'ensemble de la didactique francophone d'aujourd'hui, dans son unité et sa diversité, et un inventaire des facteurs susceptibles de rendre compte des ressemblances et différences.

Comité Scientifique

Danielle Bailly (Université Paris 7, France); Anne-Claude Berthoud (Université de Lausanne, Suisse); Henri Besse (ENS Fontenay-St Cloud, France); Michel Candelier (Université Paris 5, France); J.A. Coleman (Université de Portsmouth, Grande-Bretagne); Louise Dabène (Université de Grenoble 3, France); Jean-Marc Defays (Université de Liège, Belgique); Jean Janitza (IUFM Paris, France); Atsuko Koishi (Université Keio-SFC, Japon); Angeline Martel (Télé-Université, Canada); Franz-Joseph Meissner (Université de Giessen, Allemagne); Michel Perrin (Université de Bordeaux 3, France); Jean-Michel Cartier (Agence Socrates, France).

Comité d'Organisation; Jacqueline Billiez (Université Grenoble 3); Christian Degache (Université Grenoble 3); Cordula Foerster (IUFM/Université Grenoble 3); Stéphanie Galligani (Université Stendhal Grenoble 3); Marielle Rispail (IUFM Grenoble); Diana-Lee Simon (IUFM/Université Grenoble 3) ainsi que le bureau de l'ACEDLE.

Informations générales

Droits d'inscription : membre de l'Acedle à jour de cotisation : 200F non membre: 250F étudiant:

Calendrier provisoire: retour des propositions de communication: fin mai 1999 sélection des communications: mi-juillet 1999 envoi des communications fin septembre 1999

Appel à communication

Les propositions de communication seront adressées sous la forme d'un résumé d'une ou deux pages avant le 31 mai 1999 en quatre exemplaires (le nom de l'auteur et son adresse ne doivent figurer que sur l'un des exemplaires). Le résumé comportera le titre de l'intervention et la thématique retenue (environ 250 mots endouble interligne).

Les propositions de communication seront examinées par 3 membres du Comité scientifique. Les communicants seront avisés pour le 15 juillet 1999. Les textes seront envoyés au secrétariat du colloque au plus tard fin septembre 1999 sur tirage papier et sur disquette (maximum 15 pages). Un bref résumé (50 mots maximum) et quelques éléments biographiques figureront dans le texte.

Les communicants fourniront leur adresse professionnelle (fax, téléphone et courriel) ainsi que leur adresse personnelle (ou de vacances si nécessaire).

Secrétariat

SECRETARIAT : Diana Simon ou Cordula Foerster IUFM - 30 Avenue Marcelin Berthelot F - 38100 GRENOBLE Tel. 04 76 74 73 92 FAX 04 76 74 73 37 Courriel: Diana-Lee.Simon@grenoble.iufm.fr et Cordula.Foerster@grenoble.iufm.fr

EUROPEAN ASSOCIATION FOR COMPUTER ASSISTED LANGUAGE LEARNING

The yearly conference of the European association EUROCALL will be held in Besançon from Wednesday 15th to Saturday 18th, September 1999. This conference is a unique opportunity to encourage and disseminate state of the art research and applications for the use of computer mediated environments for language learning.

EUROCALL'99, Laboratoire d'Informatique de Besançon, Université de Franche-Comté, 16 route de Gray 25030 Besançon Cedex, France. Fax/télé. : (33/0) 3 81 66 64 50 Email/courriel : eurocall99@lib.univ-fcomte.fr

4TH ANNUAL CROSS-CULTURAL CAPABILITY CONFERENCE

'Mapping the Territory: the Poetics and Praxis of Languages and Intercultural Communication'
CENTRE FOR LANGUAGE STUDY, LEEDS METROPOLITAN UNIVERSITY 11th - 13th

DECEMBER 1999, BECKETT PARK, LEEDS, ENGLAND

For further details, please contact Joy Kelly, Centre for Language Study, Leeds Metropolitan University, Beckett Park Campus, Leeds, LS6 3QS. Email: j.kelly@lmu.ac.uk, Fax: (0113) 2745966, International fax: +44 113 2745966, Tel: (0113) 2837440, International tel: +44 113 2837440, <http://www.lmu.ac.uk/cls>

ACTIVITIES OF THE SCIENTIFIC COMMISSION ON LITERACY

Co-CONVENORS: Mike Baynham, University of Technology, Sydney Mastin Prinsloo, University of Cape Town The AILA Scientific Commission on Literacy is organizing the following symposium at AILA '99. Please note that position papers for the symposium will be posted on the website from late June.

NEW DIRECTIONS IN LITERACY RESEARCH: A SYMPOSIUM The symposium aims to review new developments in the literacy field across a range of research sites and to identify future directions and agenda for research. There will be four panels:

PANEL ONE: Theorising New Literacies

PANEL TWO: Literacy policy

PANEL THREE: Academic Literacies

PANEL FOUR: Literacies in and out of school

PARTICIPANTS IN THE SYMPOSIUM Mastin Prinsloo (University of Cape Town), Professor Peter Freebody (Griffith University), Dr Ilana Snyder (Monash University), Dr David Barton (Lancaster University), Professor Brian Street (University of London), Dr Catherine Kell (University of Cape Town), Dr Lesley Limage (France), Adjunct Professor Joe LoBianco (University of Technology, Sydney/Language Australia), Dr Mary Hamilton (Lancaster University) Professor Chris Candlin (City University of Hong Kong), Dr Pippa Steyn, University of Witwatersrand, Dr Mike Baynham, (University of Technology, Sydney), Dr Jenny Hammond, University of Technology, Sydney, Dr Carole Bloch (University of Cape Town) Professor Jill Bourne (University of Southampton).

Dissemination Of Abstracts And Position Papers Prior To Aila 99. The abstract of the symposium is posted on the Literacy SC HomePage <<http://www.education.uts.edu.au/AILA>> Each invited contributor will be asked to provide a short written position paper prior to the start of AILA 99, to be disseminated on the AILA

Literacy SC Website by early July 1999 and made available in hard copy form at the congress itself. Invited contributors will thus not have to make a lengthy rehearsal of their paper during the symposium itself, but will be asked to speak to it briefly, identifying key issues for discussion.

FROM ANNA MAURANEN PROFESSOR OF ENGLISH UNIVERSITY OF JOENSUU, FINLAND

I was elected as a new member to the EB at the Jyväskylä congress in 1996, and have served as a member at large. I have been a member of the Solidarity subcommittee, and otherwise participated in diverse activities. I was active in promoting the revival of the scientific commission in Translation Studies, and have also used my contacts in countries that have no AILA affiliate yet, to encourage cooperation among applied linguists. One concrete outcome that I have helped bring about has been increased cooperation between Nordic AILA affiliates and the Baltic countries.

As to the future goals of AILA, I think the most important thing is to develop the Association as a truly global organisation for applied linguists. I would like to see many new countries join in. To make AILA worth the effort, we must do our best to increase dialogue between different traditions of research and practice.

This means, among other things, continuing the cross-disciplinary discussions that the Jyväskylä congress tried to promote, and perhaps even more importantly, by strengthening the voices of those countries that are now more in the periphery. The tasks, priorities and current issues of applied linguistics are different in different parts of the world, and it is in the nature of applied linguistics to tackle problems arising from the "real world". Therefore, we need a good understanding of what the various issues are, to make a contribution to solving them.

Regional collaboration between affiliates ought to be promoted. Congresses are the most obvious thing, as the world congress only takes place every three years. Linguists far away from the congress site may wish to attend an applied linguistics congress closer to home. One important thing is to begin implementing the various good ideas that have been around for enabling multilingual sessions in congresses.

We should also increase awareness of applied linguistics and promote discussion about its scope and character — in part via the scientific

commissions, but also by deliberately by encouraging such discussions in congresses and publications. One good idea is to start compiling a history of AILA; this ought to reflect the development of thinking in the field as well as the activities around the organisation.

**32nd ANNUAL MEETING, BRITISH
ASSOCIATION FOR APPLIED
LINGUISTICS.
CHANGE AND CONTINUITY IN APPLIED
LINGUISTICS**

The University of Edinburgh, 16 - 18 Sept. 1999
Programme

The main aim of this turn-of-the-century meeting is to give members of the Association, and others, the opportunity to reflect on the present state of Applied Linguistics and to discuss the directions in which it is or ought to be developing, in response to changes in our understanding of society, education and language itself.

Keynote Speakers

Ben Rampton (Thames Valley University):
'Changing views of society in applied linguistics'

Gillian Brown (University of Cambridge):
'Changing views of language in applied linguistics'

Michael Stubbs (University of Trier): 'Changing views of language teaching'

Susan Gass (Michigan State University):
'Changing views of language learning'

In addition to the keynote talks, the conference will feature a set of discussion sessions or colloquia addressing issues of change and continuity within and across these areas.

Scholarships

BAAL hopes to offer a number of scholarships to UK-based student members of BAAL, covering costs of registration and accommodation. Application forms can be obtained from Dovetail Management Consultancy, at the address below.

Conference Registration and Information

See the BAAL web-site (www.BAAL.org.uk) or write to BAAL, c/o Dovetail Management Consultancy, 4 Tintagel Crescent, London SE22 8HT, UK. E-mail Andy.Cawdell@BAAL.org.uk

Call for Papers

Proposals are invited on any aspect of applied linguistics, including the application of linguistics to social and political issues, language teaching and learning, and language theories used in Applied Linguistics. Proposals concerned with 'change and continuity' are particularly welcomed, and we expect that some speakers

will wish to focus on new forms of data, novel methods of analysing and interpreting data, and non-traditional applications of linguistics. Proposals may be for:

- papers (40-minute sessions including at least ten minutes for discussion)
- workshops (85-minute sessions with substantial audience participation)
- colloquia (85-minute sessions; usually 3 or 4 short papers submitted jointly, leading to substantial audience discussion; other formats will also be considered)
- poster presentations (posters will be on display throughout the conference, and time will be set aside specifically for people to visit the poster display)

Deadlines:

- for papers, workshops and colloquia: 31st March 1999
- for posters: 31st May 1999

Format for proposals:

Proposals for papers, posters and workshops should be of 200 words. Send one copy (including name and affiliation) by e-mail (in the body of the message, not in an attachment) to: Andy.Cawdell@BAAL.org.uk. Also send four paper copies (only one with the author's name and affiliation) to the Meetings Secretary (BAAL), CELS, University of Birmingham, Birmingham B15 2TT.

Proposals for colloquia should consist of no more than two pages, and should include full details of participants. Send one copy by e-mail and 4 paper copies to the addresses given above.

1999 BAAL/CUP SEMINAR PROGRAMME

Three seminars, jointly funded by BAAL and Cambridge University Press, will be held in '99:

- 'Postgraduate research in Applied Linguistics: the insider perspective': organisers: Kristina Bennaert, Sian Etherington, Karin Tusting. Lancaster University, 20-21st March. Contact: k.tusting@open.ac.uk
- 'Investigating discourse practices through corpus research: methods, findings and applications'. Organiser: Paul Thompson. University of Reading, 22 May. Contact: p.a.thompson@reading.ac.uk
- 'Researching talk: methodological issues'. Organisers: Joan Swann, Margie Wetherell, Janet Maybin. The Open University, September, date to be determined. Contact: j.maybin@open.ac.uk

BAAL/CUP seminars aim to enable discussion in state of the art applied linguistics research. Around 20 participants take part, always including at least two postgraduates. Cooperation with other groups is strongly encouraged.

BAAL BOOK PRIZE

The British Association for Applied Linguistics offers an annual prize for an outstanding book in the field of Applied Linguistics. Books (monographs, textbooks, edited volumes, reference books etc) in any field of applied linguistics are eligible for the prize. Eligibility is *not* restricted to books published in the United Kingdom. Winner of BAAL BOOK PRIZE 1998: *Growing Up Bilingual*, Ana Celia Zentella, Blackwell.

Selected excerpts from the panel of judges (anonymous):

"This is a very valuable longitudinal ethnography (with an anthropological linguistic goal) that catches many of the blurrings and ambiguities of urban multilingualism ... valuable for documentation it offers." "This book succeeds in achieving a theoretical range across methodologies and theories, from syntax to ethnography, which is not interdisciplinary in any usual sense but projects an entirely integrated field of enquiry; in this book it entails an ability to get beyond the debilitating and dehumanizing split of the researcher and the object of her research." "In a heartfelt plea Zentella argues that "support for bilingualism of Puerto Ricans is not only essential to the group's success, it is fundamental to any effort to achieve a language competent nation. Far from being fostered as a national resource, bilingualism is blamed for fomenting separatist views and threatening political upheaval" (p.286). It is an old story with a familiar cast of villains and heroes. However, armed with first rate research and interpretative skills such as are found in this volume, proponents of bilingualism need not rest content with slogans and campaigns to fight their corner. Cold logic and reasoned empirical evidence suggests that 'growing up bilingual' in the USA is both normal and to be encouraged." "In my view this monograph makes an outstanding contribution to understandings of bilingualism, to our understanding of language, and of linguistic theory. The book provides detailed accounts of the social circumstances; of personal lives, actions, and relations; a wealth of detailed accounts of linguistic use from the phonological to the textual; precision in

descriptions, whether of syntax or of social events. It presents all this as a seamless whole, a picture vivid enough for me to feel drawn in to the lives of the people - who are not 'studied' or 'observed' as 'subjects' - but who exist in the book as fully present individuals." "This book has the capacity to change how we see and think about life and language."

In 1998 three books, in addition to the winning entry, were shortlisted:

Analysing Casual Conversation, Suzanne Egging and Diana Slade, Cassell.

Language and Desire: Encoding Sex, Romance and Intimacy, Keith Harvey and Celia Shalom, Routledge.

Language and Development: Teachers in a Changing World, Brian Kenny and William Savage, Longman.

Nominations and further enquiries should be addressed to: Dr Srikant Sarangi, Publications Secretary, BAAL, Centre for Language & Communication, Cardiff University, P.O. Box 94, Cardiff CF1 3XB, UK

tel: + 01222 874243

fax: + 01222 874242

email: sarangi@cardiff.ac.uk

AILA SCIENTIFIC COMMISSION ON LEARNER AUTONOMY

AILA Scientific Commission on Learner Autonomy - Newsletter

The AILA Scientific Commission on Learner Autonomy produces a newsletter in March each year which can be read at: <http://www.vuw.ac.nz/lals/LALLnews/>. If you would like to become a member of the Scientific Commission, please contact Sara Cotterall <sara.cotterall@vuw.ac.nz> for details.

AILA Scientific Commission on Learner Autonomy - Publications

David Crabbe and Sara Cotterall of Victoria University, Wellington, have edited a collection of papers presented at the symposium on learner autonomy held at the 11th World Congress of Applied Linguistics in Finland in August, 1996. The collection is entitled "Learner Autonomy in Language Learning: Defining the Field and Effecting Change" and can be purchased by writing to Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften, Eschborner Landstrasse 42-50, D-60489 Frankfurt A.M., Germany, Tel.: ++ 49/69/7807050, Fax.: ++ 49/69/78070550 or E-mail <101622.27@compuserve.com>. The papers

were contributed by 21 researchers and practitioners in the field of learner autonomy from Asia, Australasia, Europe, Latin America and North America. The collection is divided into two sections. The first section - Defining the Field - focuses on issues of definition. The second section - Implementing Autonomy - discusses interventions aimed at fostering learner autonomy, and is subdivided into three sections: papers which report on working with groups of learners, those which discuss working with individual learners and those which focus on working with teachers.

AILA Scientific Commission on Learner Autonomy - Recent Publications by Members

Benson, Phil and W. Lor. 1998. "Making sense of autonomous language learning: Conceptions of learning and readiness for autonomy". *English Centre Monograph, No. 2*. University of Hong Kong.

Cohen, Andrew. 1998. *Strategies in Learning and Using a Second Language*. London: Longman.

Gardner, David and Miller, Lindsay. (forthcoming 1999) *Establishing Self-Access: From Theory to Practice*. Cambridge University Press.

Hurd, Stella. 1998. "Too carefully led or too carelessly left alone?" *Language Learning Journal* 17, 70-74.

Hurd, Stella. 1998. "Autonomy at any price? Issues and concerns from a British HE perspective." *Foreign Language Annals*. 31,2: 219-230

Kinoshita Thomson, Chihiro. 1998. "Junior Teacher Internship: Promoting cooperative interaction and learner autonomy in foreign language classrooms." *Foreign Language Annals*. 31, 4: 569-583.

Littlewood, William. 1999. "Defining and developing autonomy in East Asian contexts." *Applied Linguistics*. 20, 1:71-94.

McDonough, Steven. 1999. "Learner strategies". *Language Teaching* 32, 1: 1-18.

Mori, Yoshiko. (due September 1999). "Epistemological beliefs and language learning beliefs: What do language learners believe about their learning?" *Language Learning* 49:3.

Rubin, Joan. (due 1999). "Language learner self-management". *Journal of Asian Pacific Communication*.

Rubin, Joan. 1999. "The Teaching of Learning Strategies" in *Nihongo kyoiku to gakushu sutorateji (Teaching of Japanese as a Foreign Language and Learner Strategies)*

edited by Satoshi Miyazaki and J.V. Neustupny. Published by Juroshio Shuppan, Tokyo.

Vieira, Flávia. 1998. "Autonomia na aprendizagem da língua estrangeira - uma intervenção pedagógica em contexto escolar (Phd dissertation, 1996). Braga, Universidade do Minho, Instituto de Educação e Psicologia: Centro de Estudos em Educação e Psicologia.

Wenden, A. 1998. "Learner training in foreign/second language learning: a curricular perspective for the 21st century." *ERIC Reproduction Services* ED 416 673.

Wenden, Anita. 1999. "Metacognitive knowledge and language learning." *Applied Linguistics*. 19, 4:515-537.

CONFERENCE: EAST TIMOR TOWARDS SELF-DETERMINATION: THE SOCIAL AND CULTURAL QUESTIONS

The University of Western Sydney Macarthur is hosting on Thursday 15 July and Friday 16 July 1999 a major international conference organized by the Faculty of Education and Languages on the broad theme: "EAST TIMOR TOWARDS SELF-DETERMINATION: THE SOCIAL AND CULTURAL QUESTIONS". The Conference will be held at Parliament House, Macquarie Street, Sydney.

Guests at this conference will include academics from Australia, East Timor, Portugal and Indonesia, as well as Mrs. Shirley Shackleton, Dr José Ramos-Horta, Co-Laureate of the 1996 Nobel Peace Prize, and two members of the Japanese Imperial Diet Forum on East Timor, Ms. Tomiko Okazaki and Mr Shingo Nakagiri.

To date academic initiatives in the form of conferences and publications have made important contributions to a better understanding of the political issues surrounding the East Timor question. However, the underlying social and cultural questions have tended to receive less attention from scholars. In view of current political processes leading to either autonomy within the Indonesian Republic or full independence, the need for the international community to study and analyse the complex society of East Timor and its current problems is crucial to the creation there of a lasting peace, a stable infrastructure and a healthy regional culture.

In the light of the above, the two chief questions which the 1999 conference seeks to answer are: "Who are the East Timorese, and what are their needs today and tomorrow?"

Interested individuals are invited to offer short (20 minute) or one hour papers on general or specific topics in the following areas:

- Anthropology and ethnology of Timor
- The regional context of East Timor: Nusa Tenggara, the Moluccas and West Irian.
- Colonial history of Timor
- Pre-colonial history of Timor
- The Portuguese social and cultural imprint in East Timor
- Tetum as the lingua franca of East Timor
- The regional languages of East Timor
- Past, present and future roles of the Portuguese language in East Timor
- Past, present and future roles of the Malay/Indonesian language in East Timor
- Indigenous religions of East Timor
- History and social role of Catholicism in East Timor
- Literacy and education in East Timor
- Ecology, flora and fauna of East Timor
- Indigenous arts and crafts of East Timor
- Oral literatures of the East Timorese peoples
- East Timorese literature in Portuguese, Tetum and Indonesian
- Maintenance of the Tetum and other East Timorese languages abroad
- East Timorese economy and industries
- Agriculture and fishing in East Timor
- Architecture and town-planning in East Timor
- The ecotourism potential of East Timor
- Character and problems of modern East Timorese society
- Law and justice in East Timor
- Security and defence in a self-governing East Timor
- Health and medical care in East Timor today
- Women in East Timor today
- Children in East Timor today
- The media and journalism in East Timor
- Computer technology in East Timor
- Political education and development in East Timor
- Regionalism and nationalism in East Timor
- Indonesian political, social and cultural institutions in post-1975 East Timor
- Human rights in East Timor
- Anti-colonial resistance movements in East Timor
- Portuguese-East Timorese relations
- Australian-East Timorese relations
- Japanese-East Timorese relations

- East Timorese immigration and diaspora
- The Indonesian transmigration programme and East Timor
- Models for an autonomous East Timor within the Indonesian Republic
- Models for an independent East Timor

A selection of papers made by the Conference Committee will be published in the 2000 edition of our journal *Studies in Languages and Cultures of East Timor*.

A Web Page has been established for information regarding the Conference and this can be accessed as follows :

<http://www.ocs.mq.edu.au/~leccles/timor.html>

Please send by post or e-mail a 100-200 word abstract of your intended paper, with your full personal contact details, especially email address and fax number, by Friday 26 March 1999, to :

Dr Geoffrey Hull, Language Acquisition Research Centre, Faculty of Education and Languages, University of Western Sydney Macarthur, PO Box 555, Campbelltown NSW 2560. Australia

Tel: +61 (0) 9772 6493/message at 9772 6446

Fax: +61 (0)2 9792 2924

email: g.hull@uws.edu.au or larc@uws.edu.au

(or)

Dr Lance Eccles

Department of Asian Languages

Macquarie University NSW 2109

Australia

Tel./voice mail: + 61 (0)2 9850 7023

Fax: + 61 (0)2 9797 0003

email: lance.eccles@mq.edu.au

Registration forms may be obtained from:

Ms Venie Hooper

PRODEC, University of Western Sydney, Macarthur, E-mail: v.hooper@uws.edu.au

Tel. + 61 (0)2 9772 6229

Fax. + 61 (0)2 9771 3592

APPLIED LINGUISTICS ASSOCIATION OF AUSTRALIA CONGRESS

As announced at the Applied Linguistics Association of Australia Congress in Brisbane last year, the 1999 Congress of the Applied Linguistics Association of Australia is to be held in Perth, Western Australia from 26-29 September 1999.

The keynote speakers are Prof Shirley Brice Heath of Stanford University, California, Assoc.Prof Leo Van Lier of the Monterey Institute of International Studies, California and

Prof Noboyuki Honna of the Aoyama Gakuin University, Tokyo. In a common day with the Australian Linguistic Society Conference we will hear a fourth keynote speaker, Prof Janet Holmes of the Victoria University, Wellington.

Closing date for abstracts is April 30. Early bird registration is available until 1 July.

Information on the congress is available from the following websites:

http://www.ca.com.au/~keynote/conf_pge/cnf6linguist.html (Keynote Conferences and ALAA)

<http://www.cltr.uq.edu.au/alaa/alaa99.html>

The Keynote Conferences and ALS Conference sites contain links to information on what to see and do in Perth and Western Australia.

Associated conferences include:

Australian Linguistic Society Conference 28 September -2 October.

<http://www.arts.uwa.edu.au/LingWWW/als99/>

Murdoch Symposium on Talk-In-Interaction: Culture, Communication and Psychology 23-24 September

<http://kali.murdoch.edu.au/~continuum/new.html>

LANGUAGE LEARNING JUBILEE SYMPOSIUM

On September 18th and 19th a gala Language Learning Jubilee Symposium was held at the Michigan League on the University of Michigan campus to celebrate fifty years of journal publication. One hundred and fifteen people attended the Symposium.

In many ways the history of the journal mirrors the course applied linguistics has traveled in half a century and the Jubilee Symposium provided an appropriate forum at which to take stock and reflect on both achievements in the field over the past fifty years and future directions the field may take. The original title of the journal was *Language Learning: A Quarterly Journal of Applied Linguistics* while the current title is *Language Learning: A Journal of Research in Applied Linguistics*, a reflection of the current scholarly focus of the journal.

The opening session on Friday, September 18, 1998, was chaired by Professor Alexander Z. Guiora, Language Learning (LL) Executive Director and General Editor. The keynote speaker was Professor John C. Catford with an address on "Language Learning and Applied Linguistics: A Historical Sketch." Catford is Chairman of the LL Board of Directors and Former Chairman of the Department of

Linguistics at Michigan. The featured speaker at the jubilee banquet was Professor Emerita Betty Wallace Robinett, (former Associate Vice President, University of Minnesota), a member of the U of M LL inaugural group (1948), who spoke on "In the Beginning..." Two other members of the original LL staff were special guests at the banquet: Professor Emeritus Edward Anthony (former Chair of Linguistics, University of Pittsburg) and Ann Anthony.

On Saturday a select group of distinguished scholars from around the world presented their respective assessments of the present state of the field and their views on the most pressing major issues in need of resolution or further inquiry:

Ellen Bialystok (York University); Nick Ellis, incoming LL Editor (University of Wales, Bangor); Wolfgang Klein (Max Planck Institute); Mary McGroarty (Northern Arizona University); Jacquelyn Schachter (University of Oregon). (In Professor Schachter's absence, her paper was presented by Professor Merrill Swain of the Ontario Institute for Studies in Education.)

A response by a former general editor or special editor of LL followed each presentation:

William Acton (Nagoya University of Commerce, Japan); H. Douglas Brown (San Francisco State University); Diane Larsen-Freeman (School for International Training, Brattleboro, VT); John A. Upshur (Concordia University, Montreal); Ronald Wardhaugh (University of Toronto). (In Professor Upshur's absence, his response was presented by John Swales of the University of Michigan.)

At the end of the final session outgoing LL Editor, Alister Cumming (OISE, University of Toronto), presented a summation, "Issues and Prospects: Introduction to the 50th Jubilee Special Issue."

The Jubilee was sponsored by the journal *Language Learning*, the Program in Linguistics (Patrice Speeter Beddor, Acting Director) and the English Language Institute (John M. Swales, Director). Organizing Committee included Joan Morley (Coordinator), Carol Aldrich, Patsy Aldridge, Patrice S. Beddor, John C. Catford, Alexander Z. Guiora, Gemma Lum, and Ana Ostermann; Dawn Meredith for program design.

- Joan Morley, Jubilee Chair

AILA99: SC SYMPOSIUM ON LEARNER AUTONOMY.

Organiser: Leni Dam, co-convenor for the SC on learner autonomy.

Title of symposium: Promoting Learner Autonomy - New Insights.

The symposium consists of two 2 hour sessions - a morning session and an afternoon session. The morning session will be a session for people who are interested in getting an overview of what is going on within the field of learner autonomy as well as for people already working within the area. The session will be divided into two 1-hour sessions in each of which a theme will be dealt with. In each session papers related to the theme will be presented during the first half-hour and will lead up to half an hour's discussion based on questions/comments from the audience. The papers are concerned with practice as well as theory.

Session I: Dimensions of learner counselling. In this session the following papers will be presented:

Beverly-Anne Carter: The ABC's of Learner Autonomy: Awareness, Beliefs, and Counselling - a paper concerned with the counselling of advanced learners.

Sara Cotterall, David Crabbe, Allison Hoffmann: Examining the discourse of learner counselling. Some of the key-words in this presentation are goal-setting, problem representation, learner beliefs, learner discourse, and language advising.

Richard Pemberton and Sarah Toogood: Approaches to advising for self-directed language learning - a paper where the key-words are action research, advising style, directiveness, expectations, and self-directed learning.

Session 2: Assessment of processes and outcomes.

The three presentations in this session will be:

Jose Lai: Towards an analytic approach to assessing learner autonomy: the construction of measurement scales for self-direction in language learning. The title of the second paper is: Talkbase, Tasks, and the Assessment of Learner Autonomy and Language Learning. The paper is based on an action research project carried out by a group of nine faculty colleagues from Center for Language and Educational Technology, Asian Institute of Technology Bangkok, Thailand. The paper problematizes and addresses the interdependent issues of how learner autonomy can be assessed, and how the learning of language can be measured in a manner consistent with a critical pedagogy that explicitly promotes learner autonomy. The paper will be presented by representatives of the group.

Finally Lienhard Legenhausen will present a paper titled: The development of discourse

behaviour of young autonomous learners. The paper is based on an analysis of peer-to-peer talks after 1 and 4 years of English and will especially look into negotiation of meaning and acquisition facilitating features.

Afternoon session (2 hours): "Contexts and constraints when developing learner autonomy". This will be a session where practitioners and researchers in the field of learner autonomy are given an opportunity to share their views, experiences and insights on the issue "Contexts and constraints when developing learner autonomy". The session will be opened by four inputs/papers leading up to discussions in groups. The outcome of the group discussions will be reported back in plenary at the end of the session. Animateurs are:

Naoko Aoki: Looking around: the institutional & psychological context of learner autonomy.

Vera Maria dos Santos: Promoting learner autonomy through the Use of Critical Reading Strategies.

Richard Smith: Deconstructing "the Asian learner": An action research perspective.

Flavia Vieira and Isabel Marques: Investigating contexts for learner autonomy : the case of teacher and learner beliefs and practices.

AILA REVIEW NO 14.

We are happy to be able to announce that the contents of AILA Review no. 14 will be a collection of the papers presented at the symposium on learner autonomy.

Leni Dam, Afdelingen i København/8. afdeling
Emdrupvej 101,
DK-2400 Copenhagen NV
Tel. +45 39 69 66 33, ext. 2554
Fax. +45 39 69 01 82
E-mail. Dam@DLH1.DLH.DK

GALA CONFERENCE —DECEMBER 99

The Greek Applied Linguistics Association will hold its 12th International Conference on "The Contribution of Language Teaching and Learning to the Promotion of a Peace Culture" in Thessaloniki, Greece 9-12 December 1999. The deadline for abstracts is 4 June 1999. Please contact: fanny@jour.auth.gr subject GALA or <http://www.jour.auth.gr/~fanny/gala/>
Greek Applied Linguistics Association
PO Box 58, Aristotle University
540 06 Thessaloniki, Greece
Tel. 997405, 997415 Fax +30 31 997432

**FROM IKUO KOIKE, PHD.
PRESIDENT ORGANIZING COMMITTEE
OF THE WORLD CONGRESS OF AILA
'99, TOKYO:**

**A VARIETY OF INTERESTING
SPEECHES, SYMPOSIUMS, AND
ACADEMIC PRESENTATIONS**

Approximately 1,000 papers will be delivered, 110 symposiums held, and about 120 poster presentations given at AILA '99. The total comes to approximately 1,300, a record-breaking number. Each one, having passed vetting, promises to be interesting, of high quality, and up to date. There will be two plenary speeches and thirty-five keynote speeches by distinguished researchers, representing every field of applied linguistics from artificial intelligence to world languages.

AILA Scientific Commissions' Symposiums: AILA headquarters specifically commissioned these symposiums and sixteen will be held. These are called "Scientific Commissions" (SIGs). Some of the fields are as follows: Adult Language Learning, Pedagogy, Contrastive Linguistics, Discourse Analysis, Immersion, Media, Learning Theory, Mother-tongue Education, Psycholinguistics, and Environmental Linguistics. Top researchers in these fields will be at AILA '99, Tokyo. Some sessions will be held in both the morning and the afternoon, running for a maximum of four hours.

Research Presentations by JACET SIGs: Like the AILA Scientific Commissions, JACET had authorized its SIGs to hold symposiums at the convention. They deal with forty-five different fields. Almost all of these interest groups will present the results of their research. All of these revolve around the subject or problems of English education, issues that we as educators face every day. This is the highlight of the conference. The following issues will be addressed: Foreign Language Education & Culture, Teaching Materials, Education Problems, Entrance Examinations, Phonetics, Lexicography, Oral Communication, International Understanding, Error Analysis, Listening Comprehension Tests, East Asian English Education, Critical Thinking, etc. All of these SIGs will be addressing the subject of English Education from different perspectives, in keeping with the theme of the Congress: The Roles of Language in the 21st Century: Unity and Diversity.

Results of Call for Papers and Symposiums: Of the thirty-five fields listed in the Second

Circular all have been filled, including Cognition and Psycholinguistics, Kanji Culture Issues, and Language and the Brain. Questions regarding the aforementioned issues should be resolved at this conference. If you have questions or are curious about such issues, you will have an opportunity to discuss things with professionals who are dealing with such matters.

In addition to the numerous presentations and sessions mentioned above, we have the two plenary session speakers—Professor Yasushi Akashi and Professor Henry Widdowson.

There will also be 4 special symposia, whose titles follow: "Applied Linguistics: Today and Tomorrow," "Kanji Culture: Uniqueness and Universality," "Language Education," and "Assistive Technology." We also have a special event planned for TESL/TEFL at the National Olympic Memorial Center.

The closing plenary symposium, which deals with applied linguistics in the 21st century, will be the highlight of the concluding session of the Congress. This convention will be incomparable in terms of both quality and quantity. More than sixty-five countries will be represented. Seventy per cent of the participants will be from overseas. Approximately 2,000 people have already registered and that number is increasing every day. We encourage all those who are interested to register and be a part of this very important event.

Social Events: The opening ceremony will be held Sunday, August 1st. Later there will be a reception at the Rhiga Royal Hotel, which is adjacent to Waseda University. After that, Japan Night will be held at Waseda University's Okuma Garden. The date was changed from August 2nd at the request of the university.

Okuma Garden is a beautiful, well-kept garden with many blossoming flowers and trees. It encompasses the area between the Rhiga Royal Hotel and Waseda University's Auditorium, the venue of the conference. Okuma Garden is open on rare occasions for university functions. It is a precious opportunity to enjoy this attractive Japanese garden, so attendance is recommended.

Many people are expected to register for the optional tours. Rooms are still available at conference-affiliated hotels. The National Olympic Memorial Youth Center is popular due to their reasonable rates. A home-stay program and basic Japanese language classes are also available.

Last but not least, we have a beautiful banquet planned at Chinzanso, an upscale hotel that contains a traditional Japanese garden.

We, the organizing committee, are looking forward to receiving your registration for the World Congress of AILA (AILA '99, Tokyo), the last conference of the 20th century and the first in Japan and Asia. Please refer to our homepage for further information. The URL appears below.

<http://langue.hyper.chubu.ac.jp/jacet/AILA99/>

REPORT FROM PUBLICATIONS COORDINATOR FOR AILA NEWS

AILA News: The first issue of *AILA News* by the Australian team was distributed to the relevant contact persons of the affiliates in the autumn of 1998. It was an extensive edition and the new editors in Australia have already received favourable comments from the membership. The next issue will follow the same pattern of hard-copy distribution and web posting in May 1999.

AILA Web site (T.Nause@Bradford.ac.uk), managed from Bradford University is kept updated by the *AILA News* web team. Contact Tanja Nause. We are not yet receiving enough information about web sites of national affiliates, though an updated list of the affiliates' addresses and emails has been received from the Business office and will appear on the electronic page by the end of April.

AILA Review 13, English in a Changing World, edited by David Graddol and Ulrike H. Meinhof will be ready for distribution as soon as order forms are returned from affiliations. *AILA Review* 14, on the theme of Learner Autonomy, will be edited by Leni Dam, and will be based on the working of the Scientific Commission of the same name. Our projection is that this issue will be completed by the summer of 99, and ready for distribution in September 1999. With this issue completed we will have completed our projected aims of 3 issues during our 3 years of office. Both, the Review editor David Graddol and myself as Publications coordinator are prepared to continue for a further 3 years, subject to being reelected, in order to consolidate the work. Our plans regarding *AILA Review* 15-18 are as follows: *AILA Review* 15: to be edited by the Japanese organisers of the AILA Congress AILA 16 and 17. We intend to base these on the work of scientific commissions. Coordinators of commissions are invited to submit proposals either to myself or to David Graddol.

Ulrike Hanna Meinhof
Publications Coordinator

AILA SCIENTIFIC COMMISSION ON LANGUAGE AND GENDER LOOKING FOR A NEW EDITOR

One of the activities of the AILA scientific commission on language and gender is the publication of a journal entitled "Language, gender and sexism". The journal started in 1990 as a series of Working papers on language, gender and sexism and became a refereed journal in 1997 (VISIT our website: <http://www.une.edu.au/arts/LGS/lgs.htm>). After almost ten years the current co-editors, Anne Pauwels (University of Wollongong) and Joanne Winter (Monash University) would like to step down from their editorial positions. We would like to hear from anyone who is interested in taking over this position (it can be shared). The editor(s) will have the support of an international editorial board.

Requirements: familiarity with language and gender research and a willingness to promote scholarship and research on language and gender, some editorial skills.

For further information, contact Joanne Winter
Dept of Linguistics, Monash University
Clayton, VIC 3168 AUSTRALIA

EMAIL: joanne.winter@arts.monash.edu.au
or

Anne Pauwels, Faculty of Arts
University of Wollongong
Wollongong NSW 2522, AUSTRALIA
EMAIL: anne_pauwels@uow.edu.au

AAAL MEMBER-AT-LARGE ON THE AILA BOARD

It has been a privilege to serve as the AAAL member-at-large on the AILA board for the last three years and it is only because I have taken on the co-editorship of *Applied Linguistics* that I cannot continue for a second term. My main task has been the revision of the *Vademecum*, as well as the liaison with the French and German affiliates. Under the broad vision and dynamic leadership of Chris Candlin and Andrew Cohen, AILA has become more aggressive in recruiting affiliates, establishing our statutes, and refocussing our intellectual mission. It has contributed to enhance the stature of the field of applied linguistics. The next few years will see a renewed focus on the scientific agenda of AILA.

- Claire Kramersch

**APPLIED LINGUISTICS ASSOCIATION
OF BRAZIL (ALAB)**

Seminar: The Second National Seminar on Language and Teaching will take place in Pelotas, Southern Brazil, from September 29 to October 1st, 1999. For further information, please contact:

Curso de Mestrado em Letras
Rua Felix da Cunha, 412
96010-000 - Pelotas, RS
Fone: +55-532-848-242; Fax: +55-532-25-3105
E-mail: poslet@atlas.ucpel.tche.br
Website: <http://atlas.ucpel.tche.br/~poslet/>

ALAB's Website: ALAB's Website has thousands of pages with information about what is happening in Brazil and Southern America. Most texts are in Portuguese and Spanish, but some are also available in English: Language teaching, politics, language associations, educational laws, full-length articles, facsimile reproductions of our publications (using Acrobat reader), abstracts from conferences, job opportunities - everything you may ever want to know about Applied Linguistics in Brazil. Come and visit us. We are at <http://atlas.ucpel.tche.br/~alab/>

CD-ROM on Applied Linguistics:

We are preparing a CD-ROM with materials of interest to applied linguists: Articles, reports, lesson plans, theses and dissertations, vitae, etc. If you have anything which you think might be interesting and have copyright on it, please send it to us. For submissions or inquiries please contact us at (poslet@atlas.ucpel.tche.br)

AAAL JOBS WEBSITE.

The American Association of Applied Linguistics has created a website for advertising positions in applied linguistics. There is no charge for this service. Job notices are normally posted within 24 hours of receipt. The website can be located on the AAAL homepage (<http://www.aaal.org>) or, more specifically, at <http://www.lang.uiuc.edu/AAAL/AAALjobs.html> | The format of the website is being revised so that it will be easier to locate the most recent job postings. Postings from previous years will be archived & available on the website. Job notices should be sent to s-gonzo@uiuc.edu. Please put the job notice in the body of the message.

Susan T. Gonzo, Associate Provost
Swanlund Administration Building
601 E. John St., Champaign, Illinois 61820
phone: (217) 333-2353

"LANGUAGE ACROSS BOUNDARIES"

Annual Meeting of the British Association for Applied Linguistics: 7-9 September 2000.

Venue: Homerton College, Cambridge, UK, hosted by Anglia Polytechnic University.

Themes will include: 'Language across cultures', 'Language across disciplines', 'Language learning across boundaries', 'Language across modes'.

Abstracts to be submitted by 31 March 2000.

For further information, visit our web-site: www.BAAL.org.uk or contact:

Andy.Cawdell@BAAL.org.uk

Dr Susan Hunston

CELS, Westmere, University of Birmingham

**THE 25TH JALT INTERNATIONAL
CONFERENCE ON LANGUAGE
TEACHING AND EDUCATIONAL
MATERIALS EXPOSITION**

At Green Dome Maebashi, Maebashi, Gunma, Japan October 8 - 11, 1999. The Japan Association for Language Teaching (JALT) will hold its 25th Annual International Conference and Materials Expo in Maebashi, Japan, from Friday, October 8th to Monday, October 11th, 1999. The first day will be devoted to workshops sponsored by JALT's Associate Members. Over the next three days, the plenary sessions, workshops, colloquia, demonstrations, discussions, forums, and poster sessions will be held. The Educational Materials Exposition to be held on site during the conference period will be a huge display of new ELT materials, including textbooks, videos, software, resource books and linguistics titles. Gunma is only about one hour from Tokyo by Japan Railway but very different, being close to the mountains with a lot of hot springs. For further information, contact JALT Office, Tel: 03-3837-1630, Fax: 03-3837-1631, E-mail: jalt@gol.com

**AUSTRALIAN LINGUISTIC INSTITUTE:
ALI-2000**

The University of Melbourne Department of Linguistics and Applied Linguistics has agreed to host the next Australian Linguistic Institute ALI-2000 which will run from Monday 3rd July to Friday 14th July 2000, with a break from 8th and 10th for the ALS and ALAA conferences, which will overlap.

The organizers for ALI-2000 and the conferences are:

ALI-2000: Peter Austin (Chair), Julie Bradshaw (Co-ordinator), Keith Allan, Kate Burridge, Howard Nicholas, Andrea Truckenbrodt, Brian Paltridge, Brian Lynch, Tim McNamara, Lesley Stirling, Jean Mulder, Nick Evans, Janet Fletcher

ALS: Keith Allan (Chair), Heather Bowe, Michael Clyne, Mark Newbrook, David Bradley

ALAA: Howard Nicholas (Chair), Andrea Truckenbrodt, Tim McNamara, Lloyd Holliday

An e-mail account has been set up at:

ALI-2000@linguistics.unimelb.edu.au.

A web site on the University of Melbourne server will be organised very soon. Please contact us by e-mail or at the following address if you would like further information:

ALI-2000, Department of Linguistics and Applied Linguistics, University of Melbourne, Parkville. Vic 3052, Australia

CALL FOR EXPRESSIONS OF INTEREST — COURSES AT ALI-2000

The organisers of ALI-2000 are interested to hear from colleagues who would like to present a course or workshop at the ALI in July 2000. Courses will be taught in 90 minute seminar format and will be either 6 hours or 12 hours in total. Proposed courses can be on any topic in linguistics and applied linguistics; presenters should indicate whether the course is *introductory* (no background in linguistics), *intermediate* (assumes at least first year linguistics) or *advanced* (honours or MA level). Presenters will be asked to recommend essay topics or assessable exercises for students enrolled in their courses, however they will not be expected to correct any work (this is the responsibility of the student's home organisation). Please send a course proposal giving an outline syllabus and reading list by 14/4/99 to ALI-2000, Department of Linguistics and Applied Linguistics, University of Melbourne, Parkville. Vic 3052 Australia, or by e-mail to: ALI-2000@linguistics.unimelb.edu.au

SCIENTIFIC COMMISSION ON IMMERSION EDUCATION

This new Scientific Commission is concerned specifically with immersion education as a form of bilingual education in which students receive part of their subject-matter instruction through the medium of a second or foreign language and part through their first language—a language

usually spoken by the majority of the population. The objectives of the Commission are (a) to gather and provide information on research undertaken in immersion education contexts and (b) to establish a network among researchers in the field of immersion education. It encompasses a range of research areas, including programme implementation and evaluation, classroom SLA, language pedagogy, content-based instruction, and teacher education. In addition to the dissemination of information about research in immersion education, the Commission will aim to provide a forum for discussion on that research—for example, by organizing symposia at the AILA World Congresses.

Its first symposium will be held at the upcoming AILA Congress in Tokyo. Organized by Roy Lyster, Ineke Huibregtse, and André Obadia, the symposium features papers by Elizabeth Howard and Donna Christian (Center for Applied Linguistics), Ineke Huibregtse (Utrecht Univ), Ruth Kanagy (Univ of Oregon), and Lena Molander (Uppsala Univ). What follows is a description of the symposium, titled Immersion Classroom

Research: Current research in immersion education has moved away from the product-oriented studies that clearly documented the success of immersion education, towards more process-oriented studies that aim to characterize distinctive features of immersion pedagogy and patterns of language use, interaction, and learner strategies in the immersion classroom. This two-hour symposium, organized by the new AILA Scientific Commission on Immersion Education, will highlight classroom-centred research that is currently being pursued in a wide range of contexts: Japanese immersion in the USA, English immersion in the Netherlands, French immersion in Canada, and English/Spanish two-way immersion in the USA. The aim of the symposium is to create links across these otherwise diverse contexts, by facilitating discussion concerning classroom-centred research undertaken specifically in immersion contexts. Two distinct sets of immersion classroom research will explore issues related to language teaching, learning, and use. The first set will focus on immersion teachers' use of language as a language teaching strategy; the second will consider immersion students' output and the strategies that affect it.

Roy Lyster, Associate Professor
Department of Second Language Education
McGill University, 3700 McTavish Street
Montreal, Quebec Canada H3A 1Y2

FORTHCOMING CONFERENCES

NOTE: These conferences were selected from submissions to me from AILA members, and from the conference list on our website. My apologies if any AILA specific conferences were missed. For hyperlinked versions of these conferences (and many others), go to <http://www.cltr.uq.edu.au/conf.html>
- Peter White

6-7 May '99

Methods for Modalities (M4M); Institute for Logic, Language and Computation, University of Amsterdam, Amsterdam, The Netherlands
Contact: Web:
<http://www.illc.uva.nl/~mdr/M4M/>

7-9 May '99

AMSTELOGUE'99: Amsterdam workshop on the semantics and pragmatics of dialogue, Amsterdam, The Netherlands
Deadline for abstracts: 1 February '99
Contact: Email: amstelog@ai.hum.uva.nl Web:
<http://earth.hum.uva.nl/~amstelog>

8-9 May '99

The Multilingual Challenge in European Language Education, Brussels, Belgium
Contact: Vrije Universiteit Brussel, Faculteit Letteren, Prof. dr. P. Van de Cfaen, Pleinlaan 2, B 1050 Brussel, Belgium. Email:
pvdcræn@vub.ac.be; Web: <http://www.fu-berlin.de/elc>

10-12 May '99

Malaysia International Conference on Languages, Literatures and Cultures - MICOLLAC 1999, Kuala Lumpur, Malaysia
Deadline for abstracts: 10 February '99 (extendable)
Contact: The Secretariat, MICOLLAC '99, Dept of English Language, Faculty of Modern Language Studies, University Putra Malaysia, 43400 UPM Serdang, Selangor, D.E., Malaysia. Tel: +60 3 948 6101 ext. 2891/2835; Fax: +60 3 943 9951. Email: micollac@fbm.upm.edu.my; Web: <http://www.fbm.upm.edu.my/~micollac>

17-19 May '99

European Association for Terminology: Conference on Co-operation in the field of terminology in Europe, Paris, France
Contact: Ms. Helmi B. Sonneveld, EAFT, Andon van Duinkerkenlaan 39, NL 1187 WD

ABSTELVEEN, The Netherlands. Fax: +31 20 453 7483. Email: topterm@euronet.nl

21-22 May '99

4th Regional Symposium on Applied Linguistics, Puebla, Mexico
Deadline for abstracts: 15 March '99
Contact: Virginia LoCastro, Departamento de Lenguas, Universidad de las Americas, Ex. Hacienda Sta Catarina Martir, 72820 San Andres, Cholula, Puebla, Mexico. Tel: +52 22 293 105; Fax: +52 22 293 101. Email: locastro@mail.udlap.mx

21-23 May '99

International Conference on Language Teacher Education, Minneapolis, Minnesota, USA
Deadline for abstracts: 15 October '98
Contact: International conference on language teacher education, CARLA, UTEC, Suite 111, 1313 5th St SE, Minneapolis, MN 55414 USA. Tel: +1 612 627 1870. Fax: +1 612 624 1875. Email: carla@tc.unm.edu. Web: <http://carla.acad.umn.edu>

21-23 May '99

Workshop on language change in Japan and East Asia, Sheffield, UK
Deadline for abstracts: 10 January '99
Contact: Workshop on Language Change in Japan and East Asia, School of East Asian Studies, University of Sheffield, Floor 5, Arts Tower, Western Bank, Sheffield S10 2TN UK. Tel: +44 114 222 8400; Fax: +44 114 222 8432. Email: t.e.mcauley@sheffield.ac.uk

22-23 May '99

CALLing Asia 99 International Conference on Computers & Language Learning, Kyoto, Japan
Deadline for proposals: 7 February '99
Contact: Bryn Holmes, JALT CALL N-SIG Coordinator, Nagoya University of Commerce and Business Administration, 4-4 Sagamine, Komenoki-cho, Nisshin-city, Aichi-ken 470-0193, Japan. Tel. +81-5617-3-2111 ext 26306. Fax. +81-5617-4-0341. E-mail: holmes@nucba.ac.jp
Web:http://jaltcall.org/cjo/10_98/calling_asia99.htm; Proposals:<http://krgewdt3.tmit.ac.jp/cjo/>

28-29 May '99

Language acquisition and language breakdown: 1st language acquisition, SLI and aphasics, Utrecht, The Netherlands
Deadline for abstracts: 1 February '99

Contact: Language Acquisition and Language Breakdown, Utrecht University UiL OTS, Trans 10, NL-3512 JK Utrecht, The Netherlands.

1-5 June '99

CALICO '99 Annual Symposium: Advancing language learning technologies into the new Millennium, Oxford, Ohio, USA
Deadline for proposals: 15 December '99
Contact: CALICO, 214 Centennial Hall, Southwest Texas State University, 601 University Drive, San Marcos, TX 78666 USA.
Tel: +512 245 1417; Fax: +1 512 245 9089.
Email: info@calico.org. Web:
<http://www.calico.org/calico99.html>

2-4 June '99

IX Portuguese-Spanish Conference on Languages for Specific Purposes, Cadiz, Spain
Contact: Dr. Ana Bocanegra, Dept of English, University of Cadiz, Facultad de Ciencias Nauticas, Campus Universitario, 11510 Puerto Real, Cadiz, Spain. Tel: +34 956 470 861; Fax: +34 956 470 803. Email: ana.bocanegra@uca.es;
Web:
http://www.uca.es/facultad/nauticas/congreso/congreso_e.html

3-5 June '99

CAAL (Canadian Applied Linguistics Association) Annual Conference 1999. (During Annual Meeting of the Social Science and Humanities Federation), University of Sherbrooke, Canada
Deadline for abstracts: 18 December '98
Contact: Dr David Heap, Dept of French, The University of Western Ontario, London, Ontario N6A 3K7 Canada. Email:
aclacaal@julian.uwo.ca

8-12 June '99

EACL'99: 8th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics, Bergen, Norway
Contact: Web: <http://www.hit.uib.no/eacl99>

10-12 June '99

EUROSLA (European Second Language Association) Conference, Lund, Sweden
Contact: EUROSLA 9, Dept. of Romance Languages, Sölveg. 7, S-223 62 Lund, Sweden.
Fax: +46-46-2224217, +46-46-123257, Email: eurosla9@rom.lu.se; Web:
<http://galaxy.ling.lu.se/conference/eurosla9/index.html>

12 June '99

EACL'99 Post-conference workshop on computer and Internet supported education in language and speech technology, Bergen, Norway (Also see EACL'99 entry above)
Deadline for abstracts: 12 March '99
Contact: Michael Rosner, Email:
mros@cs.um.edu.mt; web:
<http://www.cs.um.edu.mt/~mros/celst>

13-16 June '99

International Pragmatics Conference: Pragmatics and Negotiation (PRAGMA99). Jerusalem, Israel
Deadline for abstracts: 1 November '98
Contact: Pragma99, Faculty of Humanities, Tel Aviv University, Tel Aviv 69978 Israel. Email:
pragma99@post.tau.ac.il

20-26 June '99

37th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL '99), College Park Maryland, USA
Deadline for abstracts: 25 January '99
Contact: ACL Programme Committee, c/o Ken Church, AT&T Labs - Research, 180 Park Ave., Office D235, PO Box 971, Florham Park, NJ 07932-0971 USA. Web:
<http://www.mri.mq.edu.au/conf/ac199/>
Email: ac199@mri.mq.edu.au

21-22 June '99

THAI-ETIS: European Symposium on Telematics, Hypermedia and Artificial Intelligence in education and training for the new professions in the Information Society, Varese, Italy Contact: Gaetano Aurelio Lanzarone:
Email: lanzarone@mercurio.sm.dsi.unimi.it

22-25 June '99

Conference on second language teaching: Reading, writing and discourse, Hong Kong and Guangdong, China
Deadline for abstracts: 22 December '99
Contact: Web: <http://llc.ust.hk/~99CONF.html>

22-26 June '99

IALL '99: Lab, Classroom and Beyond -- Evolving technology in language education, College Park, Maryland, USA
Deadline for abstracts: 30 November '98
Contact: Lisa Lewnes. Email:
llewnes@wam.umd.edu. Web:
<http://www.inform.umd.edu/IALL99/>

24-25 June '99

JILA '99: International conference on applied linguistics, Nice, France
Contact: Anni Secchi or Henri Zingl, LILLA (JILA'99) Universite de Nice, 98 bvd Edouard Herriot, BP 209, Nice, France. Phone/Fax: +33 04 9337 5439. Email: jila@lilla.unice.fr; Web: <http://lilla2.unice.fr/jila/jila.htm>

24-26 June '99

Symposium on self-directed learning: materials and strategies, Princeville, Hawaii USA
Contact: Irene Thompson, PO Box 3572, Princeville, HI 96722 USA. Tel/Fax: +1 808 826 9510. Email: napooka@aloha.net; Web: <http://www.lll.hawaii.edu/nflrc/Ithompson>

30 June '99

3rd International Conference on Researching and Applying Metaphor: Metaphor across languages -- Translation and intercultural communication, including literature, Tilburg, The Netherlands
Deadline for abstracts: 31 December '98
Contact: Email: raamiii@kub.nl. Web: <http://cwis.kub.nl/~fdl/general/people/steeng/raamiii/index.html>

5-9 July '99

2nd International Summer School of Terminology, Barcelona, Spain
Contact: Email: escola.term@iula.upf.es Web: <http://www.iula.upf.es>

6-9 July '99

12th National Biennial Languages Conference. Global Citizenship: languages and literacies. Joint National Conference of Australian Association for the Teaching of English, Australian Federation of Modern Language Teachers Associations, the Australian Literacy Educators Association, Adelaide, Sth Australia
Deadline for abstracts: 1 February '99
Contact: Global Citizenship Secretariat, c/o Sapro Marketing, PO Box 6129, Halifax St, Adelaide, SA 5000. Fax: +61 8 227 0251. Email: allsapro@camtech.net.au. Web: <http://www.nexus.edu.au/curriculum/globalcit>

10-11 July '99

Lancaster University Applied Linguistics Conference: Discourses and Learning -- theoretical & applied perspectives, Lancaster UK
Contact: Ms Elaine Heron (Conference Secretary), Discourses and Learning: Theoretical and Applied Perspectives, Lancaster University Applied Linguistics Conference 1999, Dept of

Linguistics, Lancaster University, Bailrigg, Lancaster, UK LA1 4YT. Email: idthap99@lancaster.ac.uk

10-16 July '99

6th International Cognitive Linguistics Conference, Stockholm, Sweden
First call for abstracts & posters: 20 April '98
Contact: ICLC, Stockholm University, S-106 91 Stockholm, Sweden. Tel: +46 8 15 8871; Fax: +46 8 16 2912. Email: humfak@iclc99.su.se; Web: <http://www.iclc99.su.se/iclc99>

12-14 July '99

3rd Workshop on Human-Computer Conversation, Serbelloni, Bellagio, Italy
Deadline for abstracts: 15 April '99
Contact: Yorick Wilks, Dept of Computer Science, University of Sheffield, Regent Court, 211 Portobello St., Sheffield S1 4DP UK. Tel: +44 114 282 5561; Fax: +44 114 222 1810. Email: yorick@dcs.shef.ac.uk; Web: <http://www.dcs.shef.ac.uk/~yorick>

14-17 July '99

11th Euro-International Systemic-Functional Workshop: Metaphor in systemic-functional perspectives, Ghent, Belgium
Contact: Web: <http://bank.rug.ac.be/mt/workshop>

27-30 July '99

2nd International Conference on Cognitive Science (ICCS'99), Tokyo, Japan
Deadline for abstracts: 31 January '99
Contact: Email: iccs99@sccs.chukyo-u.ac.jp
Web: <http://www.sccs.chukyo-u.ac.jp/ICCS99>

28-30 July '99

6th International Conference on World Englishes, Tsukuba, Japan
Deadline for abstracts: 14 February '99
Contact: Prof. Kimberley Brown, Associate Vice-Provost for International Affairs, Dept. of Applied Linguistics, Portland State University, PO Box 751, Portland OR USA 97207-0751. Tel: +1 503 725 3566; Fax: +1 503 725 4139. Email: kim@nh1.nh.pdx.edu

1-6 August '99

12th World Congress of Applied Linguistics: The Role of language in the 21st Century -- Unity and Diversity, Tokyo, Japan
Contact: Secretariat for the 12th World Congress of Applied Linguistics(AILA' 99 Tokyo), c/o International Communications Specialists (ICS), Inc. Sabo Kaikan-bekkan 2-7-4, Hirakawa-cho,

Chiyoda-ku, Tokyo 102-8646, Japan. Tel: +81-3-3263-6474; Fax: +81-3-3263-7077. Email : aila99@ics-inc.co.jp Web: <http://langue.hyper.chubu.ac.jp/jacet/AILA99/>

15 August '99

First Workshop on Inference in Computational Semantics (ICoS-1), Amsterdam, The Netherlands
Deadline for abstracts: 1 June '99
Contact: Email: icos1@wins.uva.nl; Web: <http://www.illc.uva.nl/~mdr/ICoS/>

7-10 September '99

34th Colloquium of Linguistics, Mainz, Germany
Deadline for abstracts: 31 May '99
Contact: 34th Colloquium of Linguistics, c/o Dr. Reinhard Rapp, Universitaet Mainz FASK, D-76711 Germersheim, Germany. Tel: +49 7274 508 457; Fax: +49 7274 508 429. Email: rapp@usun2.fask.uni-mainz.de; Web: <http://www.fask.uni-mainz.delk>

9-11 September, 99

Exeter CALL'99: CALL and the Learning Community, Exeter, UK
Deadline for abstracts: 28 February '99
Contact: Wendy Oldfield, CALL'99 Conference; Dept of Russian, School of Modern Languages, The University of Exeter, Exeter EX4 4QH UK. Tel: +44 1392 264 221. Email: w.oldfield@ex.ac.uk Web: http://www.ex.ac.uk/french/announcements/Exeter_CALL_99.html

9-11 September '99

MAVEN II: 2nd International conference on major varieties of English, Lincoln, UK
Deadline for abstracts: 30 December '98
Contact: The Conference Secretary, MAVEN II, Faculty of Arts & Technology, Lincoln University Campus, Brayford Pool, Lincoln LS6 7TS UK. Tel: +44 1522 886 251; Fax: +44 1522 886 021. Email: atate@humber.ac.uk Web: <http://www.ulh.ac.uk/communications>

13-17 September '99

A workshop on text, speech and dialog (TSD'99), Plzen, Czech Republic
Contact: Ms Helena Benesova, University of West Bohemia in Pilsen, Faculty of Applied Sciences, Dept of Computer Science, Univerzitetni 22, CZ-306 14 Plzen, Czech Republic. Tel: +420 19 7491 212, 27 62 50; Fax: +420 19 7491 213.

Email: benesova@kiv.zcu.cz; Web: <http://www-kiv.zcu.cz/events/tsd99>

16-18 September '99

International Conference on Third Language Acquisition & Trilingualism, Innsbruck, Austria
Deadline for abstracts: 15 May '99
Contact: Dr. Ulrike Jessner, English Dept, University of Innsbruck, Innrain 52/III, A-6020 Innsbruck, Austria. Fax: +43 512 507 2882. Email: ulrike.jessner@uibk.ac.at; Web: <http://anglistik.uibk.ac.at/~uj/>

16-18 September '99

British Association of Applied Linguistics: 32nd Annual Meeting. Change and Continuity in Applied Linguistics, Edinburgh, UK
Deadline for posters: 31 May '99
Contact: BAAL, c/o Dovetail Management Consultancy, 4 Tintagel Crescent, London SE22 8HT UK. Email: andy.cawdell@BAAL.org.uk

26-29 September '99

The 24th Annual Congress of the Applied Linguistics Association of Australia, Perth Western Australia
Contact: Dr Graham McKay, Head, School of Language and Literature, Edith Cowan University, 2 Bradford Street, Mount Lawley, Western Australia 6050. Tel: 08 9370 6543/+61 8 9370 6543; Fax: (08) 9370 6608/+61 8 9370 6608. Email: g.mckay@cowan.edu.au; Web: <http://www.cltr.uq.edu.au/alaa/alaa99.html>

8-9 October '99

23rd Annual Conference on the teaching of foreign languages and literatures, Youngstown, Ohio, USA
Deadline for abstracts: 19 April '99
Contact: CTFL, Foreign Langs & Lits, YSU, Youngstown OH 44555 USA. Tel: +1 330 742 2358; Fax: +1 330 742 2204. Email: ctfl@cc.ysu.edu; Web: <http://as.ysu.edu/~forlang/Events.html>

8-11 October '99

(1) 1999 Conference on L1 & L2 Acquisition of Spanish and Portuguese and (2), 3rd Hispanic Linguistics Symposium, Washington, DC USA
Deadline for Abstracts: 1 May '99
Contact: Abstracts Committee, 1999 Spanish Linguistics Conference, Dept of Spanish and Portuguese, Georgetown University, Washington, DC 20057-1039 USA. Web: <http://www.georgetown.edu/departments/spanish/conferences>

14. 28-31 October '99

24th Annual Meeting of the Semiotic Society of America, Pittsburgh, Pennsylvania USA
 Deadline for Abstracts: 20 April '99
 Contact: Bill Pencak, Vice-President and President-Elect, Semiotic Society of America, Prof of History, 108 Weaver Bldg, Penn State University, University Park PA 16802 USA. Tel: +1 814 863 8949; Fax: +1 814 863 7840 (ATTN: Prof. Pencak); Email: wap1@psu.edu

23-25 November '99

Language Policy at the Millenium, Ramat Gan, Israel
 Deadline for abstracts: 1 March '99
 Contact: Language Policy Research Centre, Faculty of Humanities, Bar-Ilan University, Ramat Gan, Israel 52900. Tel: +972 3 531 8125; Fax: + 972 3 535 4062. Email: waltej@mail.biu.ac.il; Web: <http://www.biu.il/HU/lprc>

25-26 November '99

Conference on languages in contact, Groningen, The Netherlands
 Deadline for abstracts: 1 April '99
 Contact: The Organising Committee, Dept of Linguistics, University of Groningen, OUde Kijk in 't Jatstraat 26, 9712 EK Groningen, The Netherlands. Fax: +31 50 363 6855. Email: nerbonne@let.rug.nl

25-27 November '99

International Conference on Language Testing, Evaluation and Assessment, Singapore
 Deadline for abstracts: 31 May '99
 Contact: Dr Khong Chooi Peng, School of Applied Science, Temasek Polytechnic, Tampines Ave 1, Singapore 529 757. Fax: + 65 792 6559. Email: ascpkhong@ntu.edu.sg

17-19 December '99

Annual International Language in Education Conference (ILEC'99): Language, curriculum and Assessment -- research, practice and management, Hong Kong, China
 Deadline for abstracts: 31 May '99
 Contact: Ms Charlotte Law Wing Yee, ILEC'99, Hong Kong Institute of Educational Research, Faculty of Education, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, Hong Kong, SAR, China. Email: wylaw@cuhk.edu.hk; Web: <http://www.fed.cuhk.edu.hk/~hkier/seminar/s991216/index.htm>

27-30 December '99

1999 Convention of the Modern Language Association, Division on Applied Linguistics, Chicago, Illinois USA
 Deadline for abstracts: 1 March '99
 Contact: Elizabeth Knutson, 7011 Wake Forest Drive, College Park, MD 20740 USA. Tel: +1 410 293 6365; Fax: +1 410 293-2729. Email: knutson@arctic.nadn.navy.mil

9-12 February '00

2nd International Conference: Language, Communication and Development, Hermanos Saiz Montes de Oca, Cuba
 Deadline for abstracts: 1 July '99
 Contact: Lic. Nerida Puentes Alvarez, Departamento de Idiomas, UPR, Masrti 270 esq 27 de Noviembre, Pinar del Rio, CP 20100, Cuba. Email: dptoidio@netupr.upr.edu.cu

12-14 April '00

International Conference on Cognitive Typology, Antwerp, Belgium
 Deadline for abstracts: 1 November '99
 Contact: Cognitive Typology Conference, p/a Jan Nuyts, University of Antwerp, Linguistics (GER), Universeitsplein 1, B-2610 Wilrijk, Belgium. Fax: +32 3 820 2762. Email: nuyts@uia.ua.ac.be

9-12 August '00

4th PacSLRF Conference, Semarang, Central Java, Indonesia
 Deadline for abstracts: 29 February '00
 Contact: Helena Agustien, (1st OC Chair), Gombel Permai V/105, Semarang 50261 Indonesia. Tel/Fax: +62 24 471 061. Email: lnugraha@indosat.net.id

COPY EDITOR'S NOTE

A couple of points to help me with putting *AILA News* together from emailed copy:

(a) Sometimes I am not sure whether contributors wish their names and addresses to be attached to the end of the text - I cannot always tell if the name and address is part of the message or an automatically inserted address. It would help to write [TEXT ENDS HERE].

(b) Copy in attachments that has been pasted from web pages gives me real headaches. If you have the original wordprocessed text, I'd prefer it. - Stuart